JAAP SAHIB

PHONETIC TRANSCRIPTION AND TRANSLATION

DR. RABINDER POWAR



PUBLICATION BUREAU
PUNJABI UNIVERSITY, PATIALA

JAAP SAHIB
PHONETIC TRANSCRIPTION AND TRANSLATION
by
RABINDER POWAR

ISBN 81-7380-974-7

2005
Copies : 550
Price : 250-00

Lazer Type-setting : Yesman Graphics, Jand Street, Patiala.

Published by Prof. Parm Bakhshish Singh Sidhu, Registrar, Punjabi University, Patiala and printed at Anand Sons (India), New Delhi.

ਦੋ ਸ਼ਬਦ

ਜਾਪੁ ਸਾਹਿਬ ਸ੍ਰੀ ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ ਜੀ ਦੀ ਪ੍ਰਮੁੱਖ ਰਚਨਾ ਹੈ ਜਿਸ ਦੇ ਅੰਤਰਗਤ ਨਿਰਗੁਣ ਪਰਮਾਤਮਾ ਦੀ ਉਸਤਤ ਨਿਵੇਕਲੇ ਰੂਪ ਵਿਚ ਪੇਸ਼ ਕੀਤੀ ਗਈ ਹੈ। ਇਹ ਰਚਨਾ ਸਰਬ ਵਿਆਪਕ ਪਰਮਾਤਮਾ ਦੇ ਸਰੂਪ ਨੂੰ ਵੱਖ ਵੱਖ ਵਿਸ਼ੇਸ਼ਣਾਂ ਨਾਲ ਨਾ ਸਿਰਫ ਉਘਾੜਦੀ ਹੈ ਬਲਕਿ ਉਸ ਨੂੰ ਵਿਸਤਿਰਤ ਰੂਪ ਵੀ ਪ੍ਰਦਾਨ ਕਰਦੀ ਹੈ। ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ ਜੀ ਨੇ ਇਸ ਰਚਨਾ ਨੂੰ ਭਗਤੀ ਅਤੇ ਸ਼ਕਤੀ ਦੀ ਅਰਾਧਨਾ ਨਾਲ ਸੰਪੰਨ ਕੀਤਾ ਹੈ। ਭਾਸ਼ਾ ਅਤੇ ਸ਼ੈਲੀ ਪੱਖੋਂ ਇਹ ਬਾਣੀ ਰਚਨਾ ਨਿਆਰੀ ਅਤੇ ਵਿਸ਼ੇਸ਼ ਹੈ ਕਿਉਂਕਿ ਇਸ ਵਿਚ ਵਰਤੀ ਗਈ ਸ਼ਬਦਾਵਲੀ ਵੱਖ ਵੱਖ ਭਾਸ਼ਾਵਾਂ ਵਿਚੋਂ ਵਿਕਸਤ ਧਾਰਮਿਕ ਸੰਕਲਪਾਂ ਨੂੰ ਕਲਾਮਈ ਰੂਪ ਵਿਚ ਪੇਸ਼ ਕਰਨ ਦੇ ਸਮਰਥ ਹੈ। ਇਸ ਦਾ ਪਠਨ-ਪਾਠਨ ਵੱਖ ਵੱਖ ਧਰਮਾਂ ਦੇ ਲੋਕਾਂ ਵਿਚ ਪ੍ਰਚਲਤ ਹੈ, ਪਰੰਤੂ ਪਾਠ ਉਚਾਰਣ ਦੀਆਂ ਸਮੱਸਿਆਵਾਂ ਆਉਣਾ ਸਹਿਜ ਹੈ, ਇਸ ਨੂੰ ਧਿਆਨ ਵਿਚ ਰਖਦਿਆਂ ਜਾਪੁ ਸਾਹਿਬ ਦਾ ਭਾਸ਼ਾਈ ਦ੍ਰਿਸ਼ਟੀ ਤੋਂ ਇਹ ਕਾਰਜ ਕਰਵਾਇਆ ਗਿਆ ਹੈ।

ਇਸ ਪੁਸਤਕ ਨੂੰ ਡਾ. ਰਾਬਿੰਦਰ ਪਵਾਰ ਨੇ ਬੜੀ ਮਿਹਨਤ ਨਾਲ ਤਿਆਰ ਕੀਤਾ ਹੈ। ਵਰਤਮਾਨ ਸਮੇਂ ਵਿਚ ਭਾਸ਼ਾ ਦੇ ਵਿਗਿਆਨਕ ਸਿਸਟਮ ਵਿਚ ਇਸ ਬਾਣੀ ਰਚਨਾ ਨੂੰ ਸਮਝਣ ਦਾ ਯਤਨ ਕੀਤਾ ਗਿਆ ਹੈ। ਆਈ.ਪੀ.ਏ. ਸਿਸਟਮ ਵਿਚ ਕੀਤੀ ਗਈ ਬਾਣੀ ਰਚਨਾ ਦੀ ਟਰਾਂਸਕ੍ਰਿਪਸ਼ਨ ਅਧੀਨ ਪਾਠ, ਉਚਾਰਣ ਅਤੇ ਅਨੁਵਾਦ ਨੂੰ ਸਰਲ ਵਿਧੀ ਦੁਆਰਾ ਪੇਸ਼ ਕੀਤਾ ਗਿਆ ਹੈ, ਜਿਸ ਦੁਆਰਾ ਥੋੜੇ ਸਮੇਂ ਵਿਚ ਕਿਸੇ ਵੀ ਭਾਸ਼ਾ ਨੂੰ ਜਾਨਣ ਵਾਲਾ ਵਿਅਕਤੀ ਸੌਖਿਆ ਹੀ ਬਾਣੀ ਰਚਨਾ ਦੇ ਉਚਾਰਣ ਅਤੇ ਇਸ ਦੇ ਅਰਥਾਂ ਨੂੰ ਭਲੀ ਭਾਂਤ ਜਾਣ ਸਕਦਾ ਹੈ। ਮੈਨੂੰ ਯਕੀਨ ਹੈ ਕਿ ਪਾਠਕ ਇਸ ਤੋਂ ਭਰਪੂਰ ਲਾਭ ਉਠਾ ਸਕਣਗੇ।

ਪੰਜਾਬੀ ਯੂਨੀਵਰਸਿਟੀ
ਪਟਿਆਲਾ

ਸਵਰਨ ਸਿੰਘ ਬੋਪਾਰਾਏ
ਵਾਈਸ-ਚਾਂਸਲਰ

ਮੁਖ ਬੰਧ

ਪੰਜਾਬੀ ਯੂਨੀਵਰਸਿਟੀ ਪਟਿਆਲਾ ਦੀ ਸਥਾਪਨਾ ਦਾ ਮੁੱਖ ਉਦੇਸ਼ ਪੰਜਾਬੀ ਭਾਸ਼ਾ, ਸਾਹਿਤ ਅਤੇ ਸਭਿਆਚਾਰ ਨੂੰ ਵਿਕਸਤ ਕਰਕੇ ਵਿਸ਼ਵ-ਸਾਹਿਤ ਦਾ ਹਾਣੀ ਬਣਾਉਣਾ ਹੈ। ਆਪਣੇ ਇਸ ਮੰਤਵ ਦੀ ਪੂਰਤੀ ਹਿਤ ਸੰਨ 1967 ਵਿਚ ਪੰਜਾਬੀ ਸਾਹਿਤ ਅਧਿਐਨ ਵਿਭਾਗ ਸਥਾਪਿਤ ਕੀਤਾ ਗਿਆ ਸੀ। ਇਸ ਦੀ ਸਥਾਪਨਾ ਦੇ ਸ਼ੁਰੂ ਤੋਂ ਹੀ ਇਹ ਵਿਭਾਗ ਪੰਜਾਬੀ ਭਾਸ਼ਾ, ਸਾਹਿਤ ਅਤੇ ਸਭਿਆਚਾਰ ਦੇ ਸਰਬ ਪੱਖੀ ਵਿਕਾਸ ਲਈ ਨਿਰੰਤਰ ਕਾਰਜਸ਼ੀਲ ਹੈ। ਇਸ ਵਿਭਾਗ ਨੇ ਖੋਜ ਦੇ ਮਿਆਰੀ ਪੱਧਰ ਨੂੰ ਕਾਇਮ ਰਖਦੇ ਹੋਏ ਕਈ ਮਹੱਤਵਪੂਰਨ ਖੋਜ ਪ੍ਰੋਜੈਕਟ ਮੁਕੰਮਲ ਕੀਤੇ ਹਨ ਅਤੇ ਕੋਸ਼ਾਂ ਦੀ ਪ੍ਰਕਾਸ਼ਨਾ ਕਰਵਾਈ ਹੈ। ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਵਿਚੋਂ ਅੰਗ੍ਰੇਜ਼ੀ-ਪੰਜਾਬੀ ਕੋਸ਼, ਫ਼ਾਰਸੀ-ਪੰਜਾਬੀ ਕੋਸ਼, ਪੰਜਾਬੀ-ਫ਼ਾਰਸੀ ਕੋਸ਼, ਪੰਜਾਬੀ ਸਾਹਿਤ ਕੋਸ਼, ਪੰਜਾਬੀ ਸੂਫ਼ੀ ਸੰਦਰਭ ਕੋਸ਼, ਪੰਜਾਬੀ ਸਾਹਿਤ ਸੰਦਰਭ ਕੋਸ਼, ਭਾਈ ਵੀਰ ਸਿੰਘ ਸਾਹਿਤ ਕੋਸ਼, ਪੰਜਾਬੀ ਸਫ਼ਰਨਾਮਾ ਕੋਸ਼, ਕਿੱਤਾ ਸ਼ਬਦ ਕੋਸ਼ ਆਦਿ ਪ੍ਰਮੁੱਖ ਹਨ। ਵੱਖ ਵੱਖ ਲੜੀਆਂ ਦੇ ਅੰਤਰਗਤ 300 ਦੇ ਲਗਭਗ ਖੋਜ ਪੁਸਤਕਾਂ ਦੀ ਪ੍ਰਕਾਸ਼ਨਾ ਇਸ ਵਿਭਾਗ ਦੀ ਵਡੇਰੀ ਦੇਣ ਹੈ। ਵਿਭਾਗ ਵੱਲੋਂ ਛਿਮਾਹੀ 'ਖੋਜ ਪਤ੍ਰਿਕਾ' ਦੀ ਪ੍ਰਕਾਸ਼ਨਾ ਸਾਹਿਤਕ ਖੋਜ ਦੇ ਖੇਤਰ ਦੀ ਵਿਸ਼ਿਸ਼ਟ ਦੇਣ ਹੈ। ਜੋ ਕਿ ਆਪਣੇ 'ਗੋਲਡਨ ਜੁਬਲੀ ਅੰਕ' ਦੀ ਵਿਸ਼ਿਸ਼ਟਤਾ ਦੁਆਰਾ ਪਾਠਕਾਂ ਤੇ ਖੋਜਾਰਥੀਆਂ ਦੇ ਭਰਵੇਂ ਹੁੰਗਾਰੇ ਨਾਲ ਮਾਣ ਮਹਿਸੂਸ ਕਰ ਰਿਹਾ ਹੈ। ਵਿਭਾਗ ਵੱਲੋਂ ਸਮੇਂ ਸਮੇਂ ਵੱਖ ਵੱਖ ਵਿਸ਼ਿਆਂ ਦੇ ਵਿਦਵਾਨਾਂ ਤੋਂ ਪੰਜਾਬੀ ਸਾਹਿਤ ਸਬੰਧੀ ਖੋਜ ਪੁਸਤਕਾਂ ਲਿਖਵਾਈਆਂ ਜਾਂਦੀਆਂ ਹਨ, ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਅੰਤਰਗਤ ਹਰ ਯਾਨਰ ਨਾਲ ਸੰਬੰਧਿਤ ਸ੍ਰੋਤ ਸਮੱਗਰੀ ਪੈਦਾ ਅਤੇ ਮੁਹੱਈਆ ਕਰਵਾਈ ਜਾਂਦੀ ਹੈ।

ਪੰਜਾਬੀ ਭਾਸ਼ਾ ਅਤੇ ਸਾਹਿਤ ਦੇ ਪਿਛੋਕੜ ਨੂੰ ਵਾਚੀਏ ਤਾਂ ਸਾਡੇ ਸਨਮੁਖ ਧਰਮ, ਦਰਸ਼ਨ ਅਤੇ ਇਤਿਹਾਸ ਦਾ ਦੀਰਘ ਵਿਰਸਾ ਮੌਜੂਦ ਹੈ ਜੋ ਵਿਦਵਾਨਾਂ ਨੂੰ ਵੱਖ ਵੱਖ ਪਹਿਲੂਆਂ ਸਬੰਧੀ ਖੋਜ ਕਰਨ ਲਈ ਪ੍ਰੇਰਦਾ ਹੈ। ਪ੍ਰਸਤੁੱਤ ਖੋਜ ਕਾਰਜ ਸ੍ਰੀ ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ ਦੀ ਵਿਸ਼ਿਸ਼ਟ ਬਾਣੀ ਰਚਨਾ **ਜਾਪੁ ਸਾਹਿਬ** 'ਤੇ ਆਧਾਰਤ ਹੈ, ਜਿਸ ਨੂੰ ਭਾਸ਼ਾ ਵਿਗਿਆਨਿਕ ਦ੍ਰਿਸ਼ਟੀ ਤੋਂ ਅਧਿਐਨ ਅਤੇ ਵਿਸ਼ਲੇਸ਼ਣ ਦਾ ਵਿਸ਼ਾ ਬਣਾਇਆ ਗਿਆ ਹੈ। ਇਸ ਪੁਸਤਕ ਦੀ ਲੇਖਿਕਾ ਡਾ. ਰਾਬਿੰਦਰ ਪਵਾਰ ਪੰਜਾਬੀ ਯੂਨੀਵਰਸਿਟੀ, ਪਟਿਆਲਾ ਦੇ ਅੰਗਰੇਜ਼ੀ ਵਿਭਾਗ ਵਿਚ ਪ੍ਰਾਅਧਿਆਪਕ ਹਨ। ਆਪ ਦੀ ਫੋਨੈਟਿਕਸ ਅਤੇ ਫੋਨੋਲਜੀ ਵਿਚ ਵਿਸ਼ੇਸ਼ੱਗਤਾ ਹੋਣ ਕਾਰਨ ਫੋਨੈਟਿਕ ਟਰਾਂਸਕ੍ਰਿਪਸ਼ਨ ਅਤੇ ਟਰਾਂਸਲੇਸ਼ਨ ਵਿਚ ਚੰਗੀ ਮੁਹਾਰਤ ਹੈ। ਮੌਜੂਦਾ ਪੁਸਤਕ ਇਸ ਕਰਕੇ ਵਿਸ਼ੇਸ਼ ਅਤੇ ਮੌਲਿਕ ਹੈ ਕਿ ਇਸ ਵਿਚ ਨਵੀਨਤਮ IPA (International Phonetic Alphabet) ਨੂੰ ਜ਼ਰਾ ਕੁ ਸੋਧ ਕੇ ਇਕ ਬਹੁਤ ਨਿਗਰ ਅਤੇ ਲੈਆਤਮਕ ਕਾਵਿ-ਕ੍ਰਿਤ ਦੀ ਟਰਾਂਸਕ੍ਰਿਪਸ਼ਨ ਕੀਤੀ ਗਈ ਹੈ। ਇਹ ਪੁਸਤਕ ਜਾਪੁ ਸਾਹਿਬ ਦੇ ਪਾਠਕਾਂ ਨੂੰ ਸ਼ੁੱਧ ਉਚਾਰਣ ਦੇ ਸਮਰੱਥ ਬਣਾਏਗੀ ਅਤੇ ਖਾਸ ਕਰਕੇ ਗ਼ੈਰ ਪੰਜਾਬੀ ਪਾਠਕਾਂ ਲਈ ਬਹੁਤ ਹੀ ਲਾਭਦਾਇਕ ਸਿੱਧ ਹੋਵੇਗੀ। ਫੋਨੈਟਿਕ ਟਰਾਂਸਕ੍ਰਿਪਸ਼ਨ ਕਿਉਂਕਿ ਸਾਰੀਆਂ ਭਾਸ਼ਾਵਾਂ ਦੇ ਸਰਵ ਵਿਆਪਕ ਧੁਨੀ ਪ੍ਰਬੰਧ ਉਪਰ ਆਧਾਰਤ ਹੈ ਇਸ ਕਰਕੇ ਇਹ ਪਾਠਕ ਨੂੰ ਦੂਸਰੀਆਂ ਭਾਸ਼ਾਵਾਂ ਦੇ ਸ਼ੁੱਧ ਉਚਾਰਣ ਦੇ ਯੋਗ ਬਣਾ ਦਿੰਦੀ ਹੈ। ਮਾਮੂਲੀ ਜਿਹੇ ਯਤਨਾਂ ਨਾਲ ਹੀ ਕੋਈ ਵੀ ਪਾਠਕ IPA ਦੀ ਵਰਤੋਂ ਕਰਕੇ ਦੂਸਰੀਆਂ ਭਾਸ਼ਾਵਾਂ ਦੀਆਂ ਗੁੰਝਲਦਾਰ ਲਿਖਤਾਂ ਨੂੰ ਵੀ ਆਸਾਨੀ ਨਾਲ ਪੜ੍ਹਨ ਅਤੇ ਉਚਾਰਨ ਦੇ ਸਮਰੱਥ ਹੋ ਜਾਂਦਾ ਹੈ। ਮੌਲਿਕ ਅਤੇ ਨਿਵੇਕਲੀ ਦ੍ਰਿਸ਼ਟੀ ਤੋਂ ਕੀਤਾ ਗਿਆ ਇਹ ਕਾਰਜ ਨਿਰਸੰਦੇਹ **ਜਾਪੁ ਸਾਹਿਬ**, ਰਚਨਾ ਦੇ ਦਰਸ਼ਨ ਅਤੇ ਚਿੰਤਨ ਦੇ ਅਰਥਾਂ ਨੂੰ ਸਹਿਜ ਰੂਪ ਵਿਚ ਗ੍ਰਹਿਣ ਕਰਨ ਵਿਚ ਸਹਾਈ ਹੋਵੇਗਾ।

ਜਾਪੁ ਸਾਹਿਬ ਸ੍ਰੀ ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ ਦੁਆਰਾ ਰਚਿਤ ਬਾਣੀ ਹੈ ਜੋ ਕਿ **ਦਸਮ ਗ੍ਰੰਥ** ਵਿਚ ਦਰਜ ਹੈ। ਆਪ ਦੁਆਰਾ ਸਿਰਜਤ ਬਾਣੀ ਦੀ ਪ੍ਰਿਸ਼ਠਭੂਮੀ ਭਾਰਤੀ ਅਧਿਆਤਮਕ ਚਿੰਤਨ ਪਰੰਪਰਾ ਦੇ ਵਿਸ਼ਾਲ ਕੈਨਵਸ ਤੇ ਚਿਤਰਤ ਗੁਰਮਤਿ ਵਿਚਾਰਧਾਰਾ ਦੇ ਰੂਪ ਵਿਚ ਪ੍ਰਤੱਖ ਹੁੰਦੀ ਹੈ ਜਿਸ ਨੂੰ ਆਪ ਨੇ ਨਵੀਨ ਅਰਥਾਂ ਵਿਚ ਰੂਪਾਂਤਰਿਤ ਕਰਦਿਆਂ ਭਗਤੀ ਅਤੇ ਸ਼ਕਤੀ ਦੇ ਸਮਿਲਿਤ ਰੂਪ ਦੁਆਰਾ ਕਾਰਜਸ਼ੀਲ ਕੀਤਾ। ਗੁਰੂ ਸਾਹਿਬ ਦੁਆਰਾ ਰਚਿਤ ਰਚਨਾਵਾਂ **ਜਾਪੁ ਸਾਹਿਬ, ਅਕਾਲ ਉਸਤਤਿ, ਬਿਚਿਤ੍ਰ ਨਾਟਕ, ਗਿਆਨ ਪ੍ਰਬੋਧ** ਅਤੇ **ਸ਼ਬਦ ਹਜ਼ਾਰੇ** ਆਦਿ ਪ੍ਰਮੁੱਖ ਹਨ। ਜਿਨਾਂ ਵਿਚੋਂ **ਜਾਪੁ ਸਾਹਿਬ** ਆਦਿ ਬਾਣੀ ਰਚਨਾ ਹੈ, ਜਿਸ ਦੇ ਅੰਤਰਗਤ ਅਕਾਲ ਪੁਰਖ ਦੀ ਉਸਤਤਿ ਅਤੇ ਜਸ ਗਾਇਨ ਨੂੰ ਭਾਵਪੂਰਨ ਅਭਿਵਿਅਕਤੀ ਦੁਆਰਾ ਪ੍ਰਸਤੁੱਤ ਕੀਤਾ ਗਿਆ ਹੈ। ਜਿਸ ਪ੍ਰਕਾਰ ਆਦਿ ਗ੍ਰੰਥ ਵਿਚ ਸ੍ਰੀ ਗੁਰੂ ਨਾਨਕ ਦੇਵ ਜੀ ਦੁਆਰਾ ਰਚਿਤ **ਜਪੁਜੀ** ਪ੍ਰਾਰੰਭਿਕ ਬਾਣੀ ਰੂਪ ਵਿਚ ਦਰਜ ਹੈ, ਇਸ ਪ੍ਰਕਾਰ **ਜਾਪੁ ਸਾਹਿਬ** ਆਦਿ ਬਾਣੀ ਦੇ ਰੂਪ ਵਿਚ ਪ੍ਰਤੱਖ ਹੁੰਦੀ ਹੈ ਅਤੇ ਇਹਨਾਂ ਦੋਹਾਂ ਰਚਨਾਵਾਂ ਵਿਚ ਭਾਵ ਅਨੁਭੂਤੀ ਅਧੀਨ ਮੂਲ ਵਿਚਾਰਧਾਰਕ ਸਾਂਝ ਪਾਈ ਜਾਂਦੀ ਹੈ ਜਿਸ ਕਰਕੇ ਇਹਨਾਂ ਬਾਣੀ ਰਚਨਾਵਾਂ ਨੂੰ ਸਿਖ ਰਵਾਇਤ ਅਨੁਸਾਰ ਨਿਤਨੇਮ ਦੀਆਂ ਬਾਣੀਆਂ ਵਿਚ ਪੜ੍ਹਨ ਦਾ ਨਿਰਦੇਸ਼ ਹੈ।

ਕਾਵਿ ਅਤੇ ਸੁਹਜ ਦੀ ਦ੍ਰਿਸ਼ਟੀ ਤੋਂ **ਜਾਪੁ ਸਾਹਿਬ** ਉਤਕ੍ਰਿਸ਼ਟ ਬਾਣੀ ਰੂਪ ਹੈ ਜਿਸ ਅਧੀਨ ਅਕਾਲ ਪੁਰਖ ਦੀ ਸਰਬ ਵਿਆਪਕਤਾ ਨੂੰ ਸਮੂਹ ਪ੍ਰਾਕਿਰਤਕ, ਖਗੋਲਿਕ ਹੋਂਦਾਂ ਤੋਂ ਸਰਵੋਤਮ ਸਵੀਕਾਰ ਕਰਦਿਆਂ ਚਾਰੋਂ ਦਿਸ਼ਾਵਾਂ ਵਿਚ ਨਿਰੰਤਰ ਗਤੀਸ਼ੀਲ ਅਤੇ ਪ੍ਰਵਾਹਮਾਨ ਦਸਿਆ ਗਿਆ ਹੈ। ਚੌਦਾਂ ਲੋਕਾਂ ਵਿਚ ਜਿਸ ਦਾ ਜਸ ਗਾਇਨ ਕੀਤਾ ਜਾਂਦਾ ਹੈ। ਮਨੁੱਖੀ ਕਲਪਨਾ ਬੁਧੀ ਅਤੇ ਅਨੁਭਵ ਦੀ ਅਨੁਭੂਤੀ ਦੀ ਪ੍ਰਤੀਤੀ ਹਿਤ ਇਸ ਬਾਣੀ ਰਚਨਾ ਦੇ ਅੰਤਰਗਤ ਕਈ ਕਿਸਮਾਂ ਦੇ ਛੰਦਾਂ ਦਾ ਪ੍ਰਯੋਗ ਕੀਤਾ ਗਿਆ ਹੈ।

ਛੰਦਾਂ ਵਿਚਲਾ ਲੈਅ ਤੇ ਚਾਲ ਪਰਿਵਰਤਨ ਬਾਣੀ ਵਿਚ ਵਿਆਪਤ ਸੰਦੇਸ਼ ਨੂੰ ਮੁਖ ਰਖਦਿਆਂ ਇਕ ਤੋਂ ਵਧੀਕ ਵਾਰ ਕੀਤਾ ਗਿਆ ਹੈ। ਦਾਰਸ਼ਨਿਕ ਅਤੇ ਅਧਿਆਤਮਕ ਭਾਵਾਂ ਨੂੰ ਅਭਿਵਿਅਕਤ ਕਰਦਿਆਂ ਸ਼ਬਦਾਂ ਦਾ ਬਹੁਵਿਧ ਪ੍ਰਯੋਗ ਵਿਸ਼ੇਸ਼ ਮੌਲਿਕਤਾ ਦਾ ਲਖਾਇਕ ਹੈ।

ਨਮਸਤ੍ਵੰ ਅਕਾਲੇ। ਨਮਸਤ੍ਵੰ ਕ੍ਰਿਪਾਲੇ
ਨਮਸਤੰ ਅਰੂਪੇ । ਨਮਸਤੰ ਅਨੂਪੇ ॥2॥

ਨਮਸਤੰ ਅਭੇਖੇ । ਨਮਸਤੰ ਅਲੇਖੇ
ਨਮਸਤੰ ਅਕਾਏ । ਨਮਸਤੰ ਅਜਾਏ ॥3॥

ਜਾਪੁ ਸਾਹਿਬ ਅਧੀਨ ਭਾਸ਼ਾ ਦੀ ਬਹੁ ਸਮਰਥਾ, ਮਨੁੱਖ, ਸਰਿਸ਼ਟੀ, ਅਕਾਲ ਪੁਰਖ ਅਤੇ ਪ੍ਰਕਿਰਤੀ ਦੇ ਸਮੂਹ ਵਰਤਾਰੇ ਅਤੇ ਵਿਵਹਾਰ ਵਿਚੋਂ ਪਰਤ-ਦਰ ਪਰਤ ਬਾਣੀ ਸੰਦੇਸ਼ ਨੂੰ ਪਾਠਕਾਂ ਅਤੇ ਸਰੋਤਿਆਂ ਦੇ ਅਨੁਭਵ ਬੋਧ ਕਰਨ ਵਿਚ ਸਹਾਂਈ ਹੁੰਦੀ ਹੈ। ਇਸ਼ ਕਰਕੇ ਸਮੂਹ ਜਨ ਮਾਨਸ ਵਿਚ ਇਸ ਬਾਣੀ ਰਚਨਾ ਦੀ ਸਵੀਕ੍ਰਿਤੀ, ਸਾਂਝ ਅਤੇ ਲੋਕਪ੍ਰਿਯਤਾ ਵਿਸ਼ੇਸ਼ ਹੈ।ਇਸ ਵਿਸ਼ਿਸ਼ਟ ਬਾਣੀ ਰਚਨਾ ਉਤੇ ਸਮੇਂ ਸਮੇਂ ਵਿਦਵਾਨਾਂ ਵੱਲੋਂ ਕਾਰਜ ਕੀਤੇ ਗਏ ਹਨ। ਨਿਰਸੰਦੇਹ ਪ੍ਰਸਤੁਤ ਪੁਸਤਕ **ਜਾਪੁ ਸਾਹਿਬ : ਫੋਨੈਟਿਕ ਟ੍ਰਾਂਸਕ੍ਰਿਪਸ਼ਨ ਅਤੇ ਟ੍ਰਾਂਸਲੇਸ਼ਨ** ਭਾਸ਼ਾ ਵਿਗਿਆਨਿਕ ਦ੍ਰਿਸ਼ਟੀ ਤੋਂ ਕੀਤਾ ਗਿਆ ਨਿਵੇਕਲਾ ਕਾਰਜ ਹੈ।

ਧਾਰਮਿਕ ਗਰੰਥਾਂ ਅਤੇ ਰਚਨਾਵਾਂ ਦੇ ਸ਼ੁਧ ਉਚਾਰਣ ਦੀ ਸਮੱਸਿਆ ਹਮੇਸ਼ਾ ਹੀ ਦੀਰਘ ਚਿੰਤਾ ਦਾ ਵਿਸ਼ਾ ਰਹੀ ਹੈ। ਸਿੱਖ ਧਾਰਮਿਕ ਗ੍ਰੰਥਾਂ ਦੇ ਸਬੰਧ ਵਿਚ ਇਹ ਸਮੱਸਿਆ ਹੋਰ ਵੀ ਗੁੰਝਲਦਾਰ ਹੈ ਕਿਉਂਕਿ ਇਹ ਰਚਨਾਵਾਂ ਗੁਰਮੁਖੀ ਲਿਪੀ ਵਿਚ ਲਿਖੀਆਂ ਗਈਆਂ ਹਨ ਅਤੇ ਇਹਨਾਂ ਰਚਨਾਵਾਂ ਵਿਚ ਸਮਕਾਲੀਨ ਬ੍ਰਜੀ, ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ ਅਤੇ ਫਾਰਸੀ ਆਦਿ ਭਾਸ਼ਾ ਦਾ ਪ੍ਰਭਾਵ ਸਹਿਜ ਹੀ ਸਵੀਕਾਰ ਕੀਤਾ ਗਿਆ ਹੈ। ਭਾਸ਼ਾ ਦੀ ਬਹੁਵਿਵਧਤਾ ਦਾ ਪ੍ਰਯੋਗ ਜਿਥੇ ਪੰਜਾਬੀ ਭਾਸ਼ਾਈ ਲੋਕਾਂ ਲਈ ਅਧਿਐਨ ਅਤੇ ਵਿਸ਼ਲੇਸ਼ਣ

ਕਰਨ ਪ੍ਰਤੀ ਉਤਸੁਕਤਾ ਪੈਦਾ ਕਰਦਾ ਹੈ, ਉਥੇ ਗੈਰ ਪੰਜਾਬੀ ਅਤੇ ਵਿਦੇਸ਼ਾਂ ਵਿਚ ਵਸਦੇ ਪੰਜਾਬੀਆਂ ਲਈ ਸੁਹਜ ਅਤੇ ਸੂਝ ਤੇ ਪੱਧਰ ਤੇ ਜਾਨਣ ਦੀ ਤੀਬਰਤਾ ਨੂੰ ਜਾਗ੍ਰਿਤ ਕਰਦਾ ਹੈ।

ਕਿਉਂਕਿ ਪੰਜਾਬੀ ਮਾਤ-ਭਾਸ਼ਾ ਵਜੋਂ ਪੜ੍ਹਾਏ ਜਾਣ ਦੇ ਨਾਲ ਨਾਲ ਦੂਜੀ ਭਾਸ਼ਾ ਅਤੇ ਵਿਦੇਸ਼ੀ ਭਾਸ਼ਾ ਵਜੋਂ ਵੀ ਪੜ੍ਹਾਈ ਜਾਂਦੀ ਹੈ, ਇਸ ਲਈ ਜ਼ਰੂਰੀ ਹੈ ਕਿ ਵਿਗਿਆਨਕ ਦ੍ਰਿਸ਼ਟੀ ਤੋਂ ਸਿਰਜਤ ਸਿਸਟਮ ਅਧੀਨ ਇਸ ਨੂੰ ਅਧਿਐਨ ਦਾ ਅਧਾਰ ਬਣਾਇਆ ਜਾਵੇ। ਵਰਤਮਾਨ ਸਮੇਂ ਸੋਧਿਆ ਹੋਇਆ IPA ਸਿਸਟਮ ਭਾਸ਼ਾ ਉਚਾਰਣ ਦੀਆਂ ਸਮੱਸਿਆਵਾਂ ਨੂੰ ਹੱਲ ਕਰਨ ਪ੍ਰਤੀ ਕ੍ਰਿਆਸ਼ੀਲ ਹੈ। ਇਸ ਸਿਸਟਮ ਨੂੰ ਜਾਨਣ ਵਾਲਾ ਪਾਠਕ ਚਾਹੇ ਕਿਸੇ ਵੀ ਭਾਸ਼ਾ ਦਾ ਗਿਆਤਾ ਹੋਵੇ ਥੋੜ੍ਹੇ ਸਮੇਂ ਵਿਚ ਹੀ ਮੂਲ ਰਚਨਾ ਦੇ ਉਚਾਰਣ ਵਿਚ ਸਮਰੱਥ ਹੋ ਜਾਂਦਾ ਹੈ। **ਜਾਪੁ ਸਾਹਿਬ** ਦੀ ਅਧਿਆਤਮਕ ਦਾਰਸ਼ਨਿਕ ਦ੍ਰਿਸ਼ਟੀ ਦੇ ਮਹੱਤਵ ਨੂੰ ਵੇਖਦਿਆਂ ਪ੍ਰਸਤੁਤ ਪੁਸਤਕ ਦਾ ਖੋਜ ਕਾਰਜ ਵਿਸ਼ੇਸ਼ ਮਹਤੱਤਾ ਰਖਦਾ ਹੈ, ਜਿਸ ਅਧੀਨ ਬਾਣੀ ਰਚਨਾ ਦੇ ਉਚਾਰਣ ਅਤੇ ਸ਼ਬਦ ਸੰਚਾਰ ਨੂੰ ਅਧਾਰ ਬਣਾਇਆ ਗਿਆ ਹੈ। ਲੇਖਿਕਾ ਡਾ. ਰਾਬਿੰਦਰ ਪਵਾਰ ਦੁਆਰਾ ਮਿਹਨਤ ਤੇ ਲਗਨ ਨਾਲ ਕੀਤੇ ਗਏ ਕਾਰਜ ਨੂੰ ਸਮੂਹ ਪਾਠਕਾਂ ਵੱਲੋਂ ਭਰਵਾਂ ਹੁੰਗਾਰਾ ਤੇ ਮਾਣ ਪ੍ਰਾਪਤ ਹੋਵੇਗਾ।

ਅੰਮ੍ਰਿਤਪਾਲ ਕੌਰ(ਡਾ.)
ਪ੍ਰੋਫੈਸਰ ਅਤੇ ਮੁਖੀ
ਪੰਜਾਬੀ ਸਾਹਿਤ ਅਧਿਐਨ ਵਿਭਾਗ
ਪੰਜਾਬੀ ਯੂਨੀਵਰਸਿਟੀ, ਪਟਿਆਲਾ

PREFACE

The main purpose of the establishment of Punjabi University, Patiala is to develop Punjabi language, literature and culture to the level of world literature. With this purpose, in 1967, the Department of Punjabi Literary Studies was established. Since its inception, this Department is continuously working for the overall development of Punjabi language, literature and culture. The Department has completed many important research projects and published many dictionaries. Most notable among these publications are – *English-Punjabi Dictionary, Persian-Punjabi Dictionary, Punjabi-Persian Dictionary, Punjabi Literary Dictionary, Punjabi Sufi Reference Dictionary, Punjabi Literature Reference Dictionary, Bhai Vir Singh Literature Dictionary, Punjabi Travelogue Dictionary and Occupational Terminology Dictionary.* Under various series of publications, this Department has published nearly 300 books which is a major contribution. The Department also brings out a biennial research journal entitled *Khoj Patrika* which is a unique contribution in the field of literary research. The Department is proud of the Golden Jubilee Publication of this journal, which has been overwhelmingly received by the readers and the researchers. The Department invites scholars from interdisciplinary fields to write monographs and books on various aspects of Punjabi literature, consequently the basic resource material of all genres is produced and provided.

Punjabi literature has a very rich heritage of religion, philosophy and history which inspires the scholars to explore its various aspects. The present work is based on *Jaap Sahib,* a unique poetic composition of Shri Guru Gobind Singh. It has been studied and analysed from the linguistic point of view. The author of this book, Dr. Rabinder Powar has been teaching phonetics and phonology in the Department of English, Punjabi University, Patiala. Her specialization in this field makes her an expert in phonetic transcription and translation. The present book is unique and original in the sense that it has used the latest IPA (International Phonetic Alphabet) symbols with slight modifications for the transcription of this highly condensed and rhythmic poetic work. This book will enable the readers of *Jaap Sahib* to recite it properly and it will be particularly useful for non-Punjabi speaking readers. Phonetic transcription being based on the universal sound system of all languages enables the readers to pronounce any language correctly. With a little effort anybody can use the phonetic alphabet based on IPA symbols and can fluently read and recite the complex works of other languages. No doubt the present work, which is original and different, will be helpful in easy grasp and comprehension of philosophy and meanings of *Jaap Sahib.*

Jaap Sahib is a poetic composition of Shri Guru Gobind Singh which forms an important part of *Dasam Granth.* In the broad background of the Indian spiritual and philosophical traditions, the scriptures of Shri Guru Gobind Singh represent Sikh thought and ideology. The Indian spiritual, philosophical and mythological heritage has been transformed by Shri

Guru Gobind Singh by using the concept of devotion (*bhagti*) and power (*shakti*). These poetic compositions of Shri Guru Gobind Singh include *Akaal Ustat, Bachitar Natak, Gyan Prabodh* and *Shabad Hazare. Jaap Sahib* is of prime importance among these compositions. The central theme of this scripture is praise of God and an attempt to comprehend the incomprehensible. Like Shri Guru Nanak Dev Ji's *Japuji Sahib, Jaap Sahib* is a fundamental scripture of Shri Guru Gobind Singh. Both these compositions have a common ideological basis and that is why the recitation of both form an integral part of the daily rituals (*nitnem*) in Sikh religion.

From the poetic and aesthetic point of view *Jaap Sahib* is a scripture of highest order. It describes the universality of God which transcends all natural and cosmic spheres and is eternally dynamic in all the four directions. He is praised in all fourteen mythic worlds. To enhance the experience of human mind, numerous metres have been employed artfully in this composition. Different metres have been repeated according to the requirements of the rhythmic flow of the text and its inherent message. Multiple usage of words to express the philosophical and spiritual nuances is the hallmark of the originality of this scripture.

Bow to the One
who is timeless
who is benignant
who is formless
who is unequalled (2)

Bow to the One
who is beyond *bhekh**
who is beyond description
who is beyond physical form
who is beyond birth (3)

The use of multifaceted potential of the language unfolds, layer by layer, the phenomenon of being and creation, nature and God, which enables the reader to comprehend and experience the message of the scripture. The scripture has a unique place due to its universal acceptance and popularity amongst the believers. A number of scholars have worked on the various aspects of this text from time to time. No doubt the present work entitled – *Jaap Sahib : Phonetic Transcription and Translation* is a unique attempt from the linguistic point of view.

The problem of correct and proper pronunciation of religious scriptures and other works has always been a subject of deep concern. This problem has been more confounded especially in the case of the Sikh scriptures because these are written in Gurmukhi script and have been strongly influenced by Braj, Sanskrit and Persian languages. The usage of the multiple languages in the text stirs the reader's mind to study and analyse it. It also awakens the aesthetic and intellectual curiosity of the non-Punjabi readers and Punjabi Diaspora.

---

* The term *bhekh* is not exactly translatable. Near approximation of its meaning is dress or guise. It also refers to a community of believers.

Since Punjabi language is taught not only as a mother tongue but also as a second language and foreign language, it becomes imperative to adopt a scientific system for its study and analysis. The IPA system has been devised to solve the problems of pronunciation particularly in the case of a second and foreign language. As it has already been mentioned that any reader who has a working knowledge of IPA symbols can read and recite the text properly even without having a deeper knowledge of that language.

Keeping in view the spiritual and philosophical importance of *Jaap Sahib*, the present work becomes uniquely important which deals with the pronunciation and sound patterns of the scripture. It is hoped that this work, which has been completed by Dr. Rabinder Powar with dedication and hard work, will get an overwhelming response from the readers.

Department of Punjabi Literary Studies AMRITPAL KAUR (DR.)
Punjabi University, Patiala Professor and Head

GURU GOBIND SINGH JI

CHRONOLOGY OF THE MAIN EVENTS OF GURU'S LIFE

- Birth - December 22, 1666 [according to the lunar calendar, *Sudi Satami Samat* 1723, 23rd of *Poh*].
- Place, Patna Sahib, presently the capital of Bihar state. Spent early five years of his life at this place.
- Next 12 Years [from 1671 to 1683] spent at Anandpur Sahib, District Ropar, Punjab.
  - In 1675, the ninth Guru, Shri Guru Tegh Bahadur Sahib was martyred.
  - The nine year old child, *Baal Gobind* became the tenth Guru.
  - He introduced a number of new elements into the fold of Sikhism:

    The regular training of arms.

    New militant poetry to induce valor and courage.

    Regular poetical sessions with 52 poets in his court, who composed such poems.
- Guru stayed in the state of Nahan [Presently a District of Himachal Pradesh] from September 1684 to October 1687.
  - During his stay here, Guru helped King Medni Prakash of Nahan and King Fateh Shah of Sirinagar for a compromise between them for peaceful relations.
  - He founded gurudwara Paonta Sahib on the banks of the river, Yamuna.
  - Here Guru composed the most important scriptures namely; *Jaap Sahib, Sawaiye* and *Akaal Ustat.*
  - Pir Buddhu Shah became the follower of the Guru. On his recommendations Guru employed five hundred unemployed Pathans in his army.

- Guru fought the battle of Bhangani on May 5, 1687 and defeated the King of Kehloor.
- In October 1687, Guru returned to Anandpur Sahib. He stayed here till December 1704.
- During his stay, Guru fought the battles of Nadaun and Hussaini.
- He sent five Sikh scholars to Benaras to learn Sanskrit and Hindu scriptures and established the *Nirmala Sect*.
- On April13,1699 on the day of *Baisakhi*, Guru baptized five Sikhs as the beloved ones [*Panj Piaare*] and established the *Khalsa Panth*.
- He transformed the festival of *Holi* into *Hola Mahalla,* which heralded the competitions of the usage of arms and weaponry.
- Guru had skirmishes with Chieftains of hilly region, in the years of 1700,1701, 1702, 1703.
- In 1704 these Chieftains joined hands with the Governor of Sirhind and besieged the fort of Anandpur Sahib for six months continuously.
- Guru left the fort of Anandpur Sahib on the intervening night of December 20-21, 1704.
- Fought the battle of Chamkaur Sahib on December 22,1704. The two elder sons of Guru were martyred in this battle.
- Guru left Chamkaur Sahib after giving the *gurgaddi* to *sangat* and reached Machhiwara.
- Guru left Machhiwara in the guise of *Uchch Daa Pir* with the help of his two Muslim disciples, Bhai Nabi Khan and Bhai Ghani Khan.
- On December 27, 1704 the Governor of Sirhind bricked the two younger sons of Guru alive after their refusal to embrace Islam.
- Mata Gujari also passed away over here.
- From Machhiwara, Guru reached Alamgir, where a disciple offered him a horse.

- Finally Guru reached village Dina Kangar in Malwa area of Punjab.
  - Here he wrote *Zafarnama* to Aurangzeb.
- On May 8, 1705 the battle of Mukatsar was fought.
- Guru stayed at Talwandi Sabo from May 1705 to October 1706.
  - Here Guru recited and prepared the *Bir* of Guru Granth Sahib.
- From October 1706 to November 1708, Guru moved out of Punjab.
  - During this period Aurangzeb died, consequently there was struggle for succession amongst his sons.
- Guru helped Bahadur Shah in this struggle.
- In August 1707, Guru moved to Southern India.
- In 1708 Guru reached Nander Sahib.
  - Here he met Bairagi Lachhman Das and converted him to Sikhism, who became Banda Singh Bahadur.

On November 1708 [*Katak Sudi* 5, 1765] Guru merged into the eternal light.

INTRODUCTION

The tenth Guru of Sikhs, Shri Guru Gobind Singh led a very eventful life. He was born in 1666 and merged into the eternal light in 1708. In such a short span of time, Guru performed numerous miraculous deeds. His extraordinary personality invokes awe and admiration from one and all. He transformed the meek and suppressed people into brave warriors and changed the course of history. The entire life of tenth Guru is a saga of courage, sacrifice and compassion. At the tender age of nine years, Guru saw the martyrdom of his father, the ninth Master Shri Guru Teg Bahadur Sahib. Thus began his life-long struggle.

It is almost unbelievable when we look at the eventful life of Guru, that he could write so voluminously under such adverse circumtances. The creative writings of the Guru are replete with spiritual experiences of the highest order. The poetic expression is matchless in the literature of the world. Amongst many celebrated writings of the Guru, *Jaap Sahib* is the most outstanding. This occupies a prime place in his compilations in *Dasam Granth*. *Jaap Sahib* is primarily written in Braj, the prevalent literary language of that period. But the use of Persian and Sanskrit along with Braj has enriched the poetic expression. The mastery over all these languages helped the Guru in creating a new, extraordinary linguistic blend, which is unique in itself. Each word, each line accentuates the meaning and intensity of the experience. The overall impact that the text creates, tends to transport the reader to a higher plane of spiritual experience. As Prof. Gill has observed, "One neither needs to know Sanskrit nor Persian, with which the

rhythmic flow is surcharged, to be swayed by his poetry"[1]. The rhythm, the momentum and the music of the text are so powerful that these create a magical world that engulfs the reader immediately.

Guru Gobind Singh stayed for many years at Paonta town, which is now a famous Sikh historical place. The serene atmosphere on the banks of Yamuna inspired the poet in the Guru.The literary meetings along with his famous 52 poets became a regular feature. These years in Guru's life are regarded as the most creative years. Here Guru composed the most important scriptures namely; *Jaap Sahib, Sawaiye* and *Akaal Ustat*. Numerous legends are popular among the devotees about the extraordinary literary events of this period.

A simple reading of Guru's writings shows the extraordinary command of Guru Sahib on Braj, Sanskrit and Persian languages. *Jaap Sahib* is an extraordinary poem written in an invocatory manner in which, Guru addresses the Almighty. The attributes, the different names, and the descriptions of God, which the Guru uses to describe the indescribable, take the reader to a plane of spiritual experience. It is the most wonderful literary gift, which Guru has bestowed upon mankind.

There is a tradition among Sikhs about the efficacy of the recitation of this text. It is believed that if one recites this text regularly in the morning for forty days with full devotion, his wish is fulfilled. It is said that for this purpose one does not need to be well versed in Punjabi,Sanskrit, Braj or Persian. The text itself is so rhythmic and phonologically so well organized that it immerses the reader into recitation.

The proper pronunciation of the word is of utmost importance in oriental traditions. It is particularly true

---

[1] H. S. Gill, *Jaap Sahib: The Cosmology of Guru Gobind Singh*, Gobind Sadan, Institute for Advanced Studies in Comparative Religion, Mehrauli Road, New Delhi, 1989.

about Sanskritic and Vedic traditions whereby it is believed that the wrong pronunciation of the *Mantra* may produce negative effects. In Sikhism the word is considered the revelation of God that is why word is often called as Guru in Sikh tradition. Gurbani is considered the word of God thus referred to as Shabad Guru.The central core of Sikh meditative practices is based upon the concentrated recitation of *Naam or Shabad*. Thus recitation, particularly proper recitation of Gurbani is of utmost importance.

It has been observed that non-Punjabi speaking Sikhs have a difficulty in pronouncing some of the difficult terms of Gurbani. This problem is further complicated by the non-standardization of the pronunciation. Various Sikh institutions lay emphasis on the proper pronunciation of the Gurbani. In fact there are a number of problems due to various dialects and other linguistic differentiations in the Punjabi speech community. There is lack of standardization of Punjabi terminology also. In the case of Gurbani recitation, these problems are further complicated because of the changes in language usage. New converts to Sikhism, particularly the non-Punjabi Sikhs, face a number of problems in proper recitation of Sikh scriptures.

Keeping these aspects in mind the present project of the transcription of important Sikh scriptures was initiated during the tercentenary year of *Khalsa Panth*. The phonetic transcription and translation of *Jaap Sahib* is the first among these series. The text used for the purpose of transcription and translation is published by Gobind Sadan, Mehrauli Road, New Delhi.

A NOTE ON TRANSCRIPTION

For the transcription of the pronunciation of Punjabi words using modified I.P.A. [International Phonetic Alphabet] symbols, I have heavily drawn on the Punjabi-English dictionary edited by Prof. S.S. Joshi, Prof. M.S. Gill and compiled by Major Gurmukh Singh[2]. The same list of symbols has been used.

GURMUKHI	I.P.A.	GURMUKHI	I.P.A.
ਅ	ə	ਝ	c/j
ਆ	a	ਞ	ñ
ਇ	ɪ	ਟ	ṭ
ਈ	i	ਠ	ṭh
ਉ	ʊ	ਡ	ḍ
ਊ	u	ਢ	ṭ/ḍ
ਏ	e	ਣ	ṇ
ਐ	ɛ	ਤ	t
ਓ	o	ਥ	th
ਔ	ɔ	ਦ	d
ਸ	s	ਧ	t/d
ਸ਼	ṣ	ਨ	n

---

2 S.S Joshi, Mukhtiar Singh Gill (eds.), *Punjabi English Dictionary*, Publication Bureau, Punjabi University, Patiala, 1994.

ਹ	h	ਪ	p
ਕ	k	ਫ	ph
ਖ	kh	ਫ਼	f
ਗ	g	ਬ	b
ਗ਼	g̣	ਭ	p/b
ਘ	k/g	ਮ	m
ਙ	ṅ	ਯ	y
ਚ	c	ਰ	r
ਛ	ch	ਲ	l
ਜ	j	ਵ	v
ਜ਼	z	ੜ	ṛ

Some more modifications have been made keeping in mind the specific requirements of the text. I have also taken the help of Daniel Jones' *English Pronouncing Dictionary*[3] and Michael Coulson's *Sanskrit*[4].

- Nasal n is realized differently depending on the following sound of the stop. We get five different realizations of n that correspond to the five series of stops.

---

[3] Daniel Jones, *English Pronouncing Dictionary*, J.M. Dent and sons, London, 1982.
[4] Michael Coulson, *Sanskrit*, David Mckay Company,Inc. USA, 1973.

		Stops		
		Voiceless		*Voiced*
		Unaspi-rated	*Aspi-rated*	*Unaspi-rated*
Velar nasal	ṅ is used before	k	kh	g
Palatal	ñ is used before	c	ch	j
Retroflex	ṇ is used before	ṭ	ṭh	ḍ
Dental	n is used before	t	th	d
Bilabial nasal	m is used before	p	ph	b

- ṃ and ˜ have been used to mark nasalisation
- To represent [˘] *adhak*, consonant sounds [other than nasals] have been geminated.
- As far as tone is concerned high tone is shown by the sign [´] on top of the vowel symbol and the low tone by the sign [`] placed on the vowel symbol.
- The ten vowels of the Punjabi language can be classified into two different sections according to their length:

1. long vowels:

ਈ (i)

ਏ (e)

ਐ (ɛ)

ਆ (a)

ਔ (ɔ)

ਓ (o)

ਊ (u)

2. short vowels:

ਇ (ɪ)

ਅ (ə)

ਉ (ʊ)

- As far as the consonants are concerned, generally they are associated with only one sound. These are :
  ਸ / ਕ ਖ ਗ ਙ / ਚ ਛ ਜ ਞ / ਟ ਠ ਡ ਣ / ਤ ਥ ਦ ਨ / ਪ ਫ ਬ ਮ / ਯ ਰ ਲ ਵ ੜ. But ਘ ਝ ਢ ਧ ਭ are associated with more than one sound.

1. When ਘ ਝ ਢ ਧ ਭ occur in the initial position, they correspond to the sound related to ਕ ਚ ਟ ਤ ਪ and the following vowel has a low tone [`].

2. When they occur in the word medial or word final position, they are associated with the sounds related to ਗ ਜ ਡ ਦ ਬ. In the word medial position if it is followed by a long vowel, then it has a low tone [`]. In the word final position the preceding vowel has a high tone [′].

3. If there is a prefix attached to a word beginning with ਘ ਝ ਢ ਧ ਭ, then they correspond to the sounds related to ਕ ਚ ਟ ਤ ਪ and the following vowel has a low tone[`].

- The usage of ਹ (h) in written language also demands some attention :

(1) When ਹ occurs in the syllable initial position, it sounds like the consonant ਹ (h).

(2) In the word medial and word final position, it expresses the tone:

i. When ਿ (ɪ) is used with ਹ (h), it sounds like ਐ (ɛ).
ii. When ੁ (ʊ) is used with ਹ (h), it sounds like ਔ (ɔ).
iii. When ਿ (ɪ) is used with the letter preceding ਹ (h) then it gives the sound of ਏ (e).
iv. When ੁ (ʊ) is used with the letter preceding ਹ(h) it sounds like ਓ (o).

or

When ਿ (ɪ) and ੁ (ʊ) are used with ਹ (h) in the word medial or word final positions the sound is like ਐ (ɛ) and ਔ (ɔ) respectively. When ਿ (ɪ) and ੁ (ʊ) are used with the letter preceding ਹ (h), they are pronounced as ਏ (e) and ਓ (o) respectively. These sounds have high tones.

KEY TO PRONUNCIATION

Gur-mukhi	Improv-ised I.P.A. Symbols	Examples In Gurmukhi	Phonetic Transcrip-tion	Examples In English	Phonetic Transcrip-tion Using I.P.A. Symbols
ਅ	ə	ਅਕਾਲ	əkal	again	ə'gen
ਆ	a	ਆਦਿ	ad(ɪ)	art	ɑ:t
ਇ	ɪ	ਹਰਿ	hər(ɪ)	lit	lɪt
ਈ	i	ਰਹੀਮ	rəhim	sea	si:
ਉ	ʊ	ਕਰੀਮੁਲ	kərimʊl	full	fʊl
ਊ	u	ਬਿਭੂਤੇ	bɪbùte	pool	pu:l
ਏ	e	ਏਕ	ek	bay	beɪ
ਐ	ɛ	ਇੰਦ੍ਰੈ	ɪndrɛ	pat	pæt
ਓ	o	ਅਮਿਤੋ	əmɪto	core	kɔ:*
ਔ	ɔ	ਗਉਨੇ	gɔne	lot	lɒt
ਸ	s	ਸਲਾਮ	səlam	sun	sʌn
ਸ਼	ṣ	ਬਹਿਸ਼ਤੁਲ	bəhɪṣtʊl	ship	ʃɪp
ਹ	h	ਹੰਤਾ	hənta	hill	hɪl
ਕ	k	ਕਰਤਾ	kərta	kit	kɪt
ਖ	kh	ਭੇਖ	pèkh	pèkh (dress, guise)	
ਗ	g	ਜਗਤ	jəgət	get	get

ਗ	g̣	ਗੈਬ	g̣ɛb	g̣ɛb (invisible, unknowing)	
ਘ	k/g	ਘਰ	kə̀r	k followed by a low tone vowel	
ਙ	ṅ	ਰੰਗੇ	rəṅge	sing	sɪŋ
ਚ	c	ਚਕ੍ਰ	cəkr(ə)	patch (un-aspirated)	pætʃ
ਛ	ch	ਛਤ੍ਰੀ	chətəri	chair (aspirated)	tʃeə*
ਜ	j	ਰਾਜ	raj	jam	dʒæm
ਜ਼	z	ਰਜ਼ਾਇਕ	rəzaɪk	zen	zen
ਝ	c/j	ਅਝੂਝ	əjúj	j followed by a high tone vowel	
ਞ	ñ	ਅਭੰਜ	əpə̀ñj	nasal sound in change	
ਟ	ṭ	ਅਨਟੁਟ	ənṭʊṭ	time	taɪm
ਠ	ṭh	ਅਨਠਟ	ənṭhəṭ	strongly aspirated ṭ	
ਡ	ḍ	ਆਡੀਠ	aḍiṭh	deep	di:p
ਢ	ṭ/ḍ	ਢੀਠ	ṭìṭH	ṭ followed by a low tone vowel	
ਣ	ṇ	ਕਾਰਣ	karəṇ	retroflex nasal	
ਤ	t	ਦਾਤਾ	data	dental consonant as in French	

ਥ	th	ਥਲ	thəl	three	θri:
ਦ	d	ਦਿਆਲ	dɪal	this	ðɪs
ਧ	t/d	ਧੰਧੇ	tə̀nde	t followed by a low tone vowel	
ਨ	n	ਨਮੋ	nəmo	name	neɪm
ਪ	p	ਰੂਪ	rup	pen	pen
ਫ	ph	ਹਰੀਫੁਲ	həriphʊl	strongly aspirated p	
ਫ਼	f	ਰਫ਼ੀਕ	rəfik	fun	fʌn
ਬ	b	ਅਬਾਹੇ	əbahe	bell	bel
ਭ	p/b	ਅਭ੍ਰਮ	əprə̀m	p followed by a low tone vowel	
ਮ	m	ਮਹੀਪ	məhip	map	mæp
ਯ	y	ਮਾਨਯੈ	manyɛ	yard	jɑ:d
ਰ	r	ਰੂਪ	rup	right	raɪt
ਲ	l	ਕਾਲ	kal	light	
ਵ	v	ਨਿਵਾਸੀ	nɪvasi	victory	'vɪktərɪ
ੜ	ṛ	ਗੜਨ	gəṛən	retroflex flap	

A NOTE ON TRANSLATION AND STYLE

This translation of *Jaap Sahib* is not entirely original and exhaustive. We have used the earlier existing translations by Prof. H.S.Gill and by late Sh. Surendra Nath[5]. This is an attempt at a relatively literal and semantically closer translation of the original text. For this purpose Punjabi commentaries on *Jaap Sahib* by Bhai Randhir Singh[6] and by Prof. Sahib Singh[7] and other Punjabi sources have been extensively used. Translation and transcription of *Jaap Sahib* by Bhai Sukhchain Singh[8] has also been consulted.

A variety of meters / *Chhands* have been used in the composition of the *Jaap Sahib.* There are ten types of meters / *Chhands* which have been used in different units. These are - *Chhape Chhand, Bhujang Prayaat Chhand, ChaachriChhand, CharpatChhand, Ruaal Chhand, Madhubhaar Chhand, Bhaghwati Chhand, Rasaawal Chhand, Harbolmanaa Chhand, Ek Achhri Chhand.*

Some types are used repeatedly whereas some occur only once. *Bhujang Prayaat Chhand* and *Chaachri Chhand* are the dominant meters / *Chhands. Bhujang Prayaat Chhand* has been used in six units and *Chaachri Chhand* in five units. *Charpat Chhand, Madhubhaar Chhand, Bhaghwati Chhand* have been used in two units

---

[5] Surendra Nath, *Jaap Sahib of Guru Gobind Singh*,Gobind Sadan, New Delhi,1996.

[6] Bhai Randhir Singh, *Shabadaarth Dasam Granth Sahib*, Publication Bureau, Punjabi University, Patiala, 1973.

[7] Sahib Singh, *Jaap Sahib*, Singh Brothers, Amritsar, 1998 (rpt.)

[8] Sukhchain Singh, *Jaap Sahib,* Saahib Meharwaan Sewa Mission, Patiala, 2000.

each. *Chhape Chhand, Ruaal Chhand, Rasaawal Chhand, Harbolmanaa Chhand* and *Ek Achhri Chhand* have been used in one unit each.

There are total 199 sub-units in *Jaap Sahib* which together form a whole. According to the meter that has been employed, we can devide these units as follows:

METER/CHHAND (UNITS)	FROM-TO	NO. OF SUB-UNITS
1. Chhape Chhand	01	01
2. Bhujang Prayaat Chhand	02-28	27
3. Chaachri Chhand	29-43	15
4. Bhujang Prayaat Chhand	44-61	18
5. Chaachri Chhand	62-63	02
6. Bhujang Prayaat Chhand	64-73	10
7. Charpat Chhand	74-78	05
8. Ruaal Chhand	79-86	08
9. Madhubhaar Chhand	87-93	07
10. Chaachri Chhand	94-95	02
11. Bhujang Prayaat Chhand	96-98	03
12. Chaachri Chhand	99-102	04
13 .Bhaghwati Chhand	103-32	30
14. Chaachri Chhand	133-141	09
15. Charpat Chhand	142-144	03
16. Rasaawal Chhand	145-149	05
17. Bhaghwati Chhand	150-160	11
18. Madhubhaar Chhand	161-170	10
19. Harbolmanaa Chhand	171-184	14
20. Bhujang Prayaat Chhand	185-188	04
21. Ek Achhri Chhand	189-196	08
22. Bhujang Prayaat Chhand	197-199	03

ਜਾਪੁ ਸਾਹਿਬ

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ

Jap(ʊ) sahɪb	**Jaap Sahib**
ɪk oəṅkar	**God is one,**
sət(ɪ)gʊr	**He is realised**
prəsad(ɪ)	**with the grace of true Guru**

।। ਜਾਪੁ ।।

ਸ੍ਰੀ ਮੁਖਵਾਕ ਪਾਤਸਾਹੀ ੧੦

jap(ʊ)	**Meditation**
sri mʊkhvak	**The word of the**
patsahi dəsmi	**Tenth Lord**

ਛਪੈ ਛੰਦ ॥ ਤ੍ਵ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

chəpɛ chənd tv(ə) prəsad(ɪ)

Chhape Chhand With Thy Grace

ਚਕ੍ਰ ਚਿਹਨ ਅਰੁ ਬਰਨ ਜਾਤਿ
ਅਰੁ ਪਾਤਿ ਨਹਿਨ ਜਿਹ॥
ਰੂਪ ਰੰਗ ਅਰੁ ਰੇਖ ਭੇਖ
ਕੋਊ ਕਹਿ ਨ ਸਕਤ ਕਿਹ ॥

cəkr(ə) cɪhən ər(ʊ) bərən
jat(ɪ) ər(ʊ) pat(ɪ) nəhɪn jɪh
rup rəṅg ər(ʊ)
rekh pèkh kou
kɛ́ nə səkət ke´

Thou art
beyond form or figure,
beyond the classifications of
varna, caste or creed.
No one can describe
Thy complexion or color,
dress or design.

ਅਚਲ ਮੂਰਤਿ ਅਨਭਉ ਪ੍ਰਕਾਸ
ਅਮਿਤੋਜ ਕਹਿਜੈ ॥
ਕੋਟਿ ਇੰਦ੍ਰ ਇੰਦ੍ਰਾਣਿ
ਸਾਹਿ ਸਾਹਾਣਿ ਗਣਿਜੈ ॥

əcəl murt(ɪ) ənpə̀o prəkas
əmɪtoj kəhɪjɛ
koṭ(ɪ) ɪndr(ə) ɪndraṇ(ɪ)
sah(ɪ) sahaṇ(ɪ) gəṇɪjɛ

Thou art
the eternal form,
experienced as light,
Thy power is beyond measure.
Thou art known as Indra of
Indras, Lord of lords.

ਤ੍ਰਿਭਵਣ ਮਹੀਪ ਸੁਰ ਨਰ ਅਸੁਰ
ਨੇਤਿ ਨੇਤਿ ਬਨ ਤ੍ਰਿਣ ਕਹਤ ॥
ਤ੍ਵ ਸਰਬ ਨਾਮ ਕਥੈ ਕਵਨ
ਕਰਮ ਨਾਮ ਬਰਨਤ ਸੁਮਤ ॥ ੧ ॥

trɪbə̀vəṇ məhip sʊr nər əsʊr
net(ɪ) net(ɪ) bən trɪṇ kəhət
tv(ə) sərb nam kəthɛ kəvən
kərm nam bərnət sʊmət (1)

Thou art the ruler of the three worlds,
Gods, men, demons and all creations
acclaim:
Thou art beyond any description.
Who can describe all Thy names!
With Thy grace the attributive
names are being described. (1)

ਭੁਜੰਗ ਪ੍ਰਯਾਤ ਛੰਦ ॥

pʊ̀jəṅg prəyat chənd

Bhujang Prayaat Chhand

ਨਮਸਤ੍ਵੰ ਅਕਾਲੇ ॥
ਨਮਸਤ੍ਵੰ ਕ੍ਰਿਪਾਲੇ ॥
ਨਮਸਤੰ ਅਰੂਪੇ ॥
ਨਮਸਤੰ ਅਨੂਪੇ ॥ ੨॥

nəməstvəm̩ əkale

nəməstvəm̩ krɪpale

nəməstəm̩ ərupe

nəməstəm̩ ənupe (2)

Bow to the One
who is timeless.
who is benignant.
who is formless.
who is unequalled. (2)

ਨਮਸਤੰ ਅਭੇਖੇ ॥
ਨਮਸਤੰ ਅਲੇਖੇ ॥
ਨਮਸਤੰ ਅਕਾਏ ॥
ਨਮਸਤੰ ਅਜਾਏ ॥ ੩॥

nəməstəṃ əpèkhe
nəməstəṃ əlekhe
nəməstəṃ əkae
nəməstəṃ əjae (3)

Bow to the One
who is beyond *bhekh.*
who is beyond description.
who is beyond physical form.
who is beyond birth. (3)

ਨਮਸਤੰ ਅਗੰਜੇ ॥
ਨਮਸਤੰ ਅਭੰਜੇ ॥
ਨਮਸਤੰ ਅਨਾਮੇ ॥
ਨਮਸਤੰ ਅਠਾਮੇ ॥ ੪॥

nəməstəm̥ əgəñje

nəməstəm̥ əpə̀ñje

nəməstəm̥ əname

nəməstəm̥ əṭhame (4)

Bow to the One
who is invincible.
who is indestructible.
who is nameless.
who is abodeless. (4)

ਨਮਸਤੰ ਅਕਰਮੰ ॥
ਨਮਸਤੰ ਅਧਰਮੰ ॥
ਨਮਸਤੰ ਅਨਾਮੰ ॥
ਨਮਸਤੰ ਅਧਾਮੰ ॥ ੫॥

nəməstəṃ əkərməṃ
nəməstəṃ ətərməṃ
nəməstəṃ ənaməṃ
nəməstəṃ ətàməṃ (5)

Bow to the One
who is beyond deeds.
who is beyond duties.
who is nameless.
who is beyond locale.(5)

ਨਮਸਤੰ ਅਜੀਤੇ ॥
ਨਮਸਤੰ ਅਭੀਤੇ ॥
ਨਮਸਤੰ ਅਬਾਹੇ ॥
ਨਮਸਤੰ ਅਢਾਹੇ ॥ ੬॥

nəməstəṃ əjite

nəməstəṃ əpìte

nəməstəṃ əbahe

nəməstəṃ əṭàhe (6)

Bow to the One
who is invincible.
who is fearless.
who is immovable.
who is indestructible.(6)

ਨਮਸਤੰ ਅਨੀਲੇ ॥
ਨਮਸਤੰ ਅਨਾਦੇ ॥
ਨਮਸਤੰ ਅਛੇਦੇ ॥
ਨਮਸਤੰ ਅਗਾਧੇ ॥ ੭॥

nəməstəṃ ənile

nəməstəṃ ənade

nəməstəṃ əchede

nəməstəṃ əgáde (7)

Bow to the One
who is beyond the color.
who is beyond beginning.
who is impenetrable.
who is unfathomable.(7)

ਨਮਸਤੰ ਅਗੰਜੇ ॥
ਨਮਸਤੰ ਅਭੰਜੇ ॥
ਨਮਸਤੰ ਉਦਾਰੇ ॥
ਨਮਸਤੰ ਅਪਾਰੇ ॥ ੮॥

nəməstəṃ əgəñje

nəməstəṃ əpə̀ñje

nəməstəṃ ʊdare

nəməstəṃ əpare (8)

Bow to the One

who cannot be conquered.
who cannot be destroyed.
who is magnanimous.
who is unsurpassable.(8)

ਨਮਸਤੰ ਸੁ ਏਕੈ ॥
ਨਮਸਤੰ ਅਨੇਕੈ ॥
ਨਮਸਤੰ ਅਭੂਤੇ ॥
ਨਮਸਤੰ ਅਜੂਪੇ ॥ ੯॥

nəməstəm̩ sʊ ekɛ

nəməstəm̩ ənekɛ

nəməstəm̩ əpùte

nəməstəm̩ əjupe (9)

Bow to the One
who embodies oneness.
who has innumerable forms.
who is not dependent
on the five elements.
whose boundaries
cannot be marked. (9)

ਨਮਸਤੰ ਨ੍ਰਿਕਰਮੇ ॥
ਨਮਸਤੰ ਨ੍ਰਿਭਰਮੇ ॥
ਨਮਸਤੰ ਨ੍ਰਿਦੇਸੇ ॥
ਨਮਸਤੰ ਨ੍ਰਿਭੇਸੇ ॥ ੧੦ ॥

nəməstəm̩ nrɪkərme

nəməstəm̩ nrɪpərme

nəməstəm̩ nrɪdese

nəməstəm̩ nrɪpèse (10)

Bow to the One
who is beyond actions.
who is beyond illusions.
who is beyond countries.
who is without any
bhekh. (10)

ਨਮਸਤੰ ਨ੍ਰਿਨਾਮੇ ॥
ਨਮਸਤੰ ਨ੍ਰਿਕਾਮੇ ॥
ਨਮਸਤੰ ਨ੍ਰਿਧਾਤੇ ॥
ਨਮਸਤੰ ਨ੍ਰਿਘਾਤੇ ॥ ੧੧ ॥

nəməstəṃ nrɪname

nəməstəṃ nrɪkame

nəməstəṃ nrɪdàte

nəməstəṃ nrɪgàte (11)

Bow to the One
who is nameless.
who has no desire.
who is beyond physical
elements.
who cannot be hurt. (11)

ਨਮਸਤੰ ਨ੍ਰਿਦ੍ਰੁਤੇ ॥
ਨਮਸਤੰ ਅਭੂਤੇ ॥
ਨਮਸਤੰ ਅਲੋਕੇ ॥
ਨਮਸਤੰ ਅਸੋਕੇ ॥ ੧੨ ॥

nəməstəṃ nrɪdùte

nəməstəṃ əpùte

nəməstəṃ əloke

nəməstəṃ əsoke (12)

Bow to the One

who is beyond all
displacements.
who is beyond all elements.
who is beyond the
phenomenal world.
who is beyond all sorrows. (12)

ਨਮਸਤੰ ਨ੍ਰਿਤਾਪੇ ॥
ਨਮਸਤੰ ਅਥਾਪੇ ॥
ਨਮਸਤੰ ਤ੍ਰਿਮਾਨੇ ॥
ਨਮਸਤੰ ਨਿਧਾਨੇ ॥ ੧੩ ॥

nəməstəm̩ nrɪtape

nəməstəm̩ əthape

nəməstəm̩ trɪmane

nəməstəm̩ nɪdàne (13)

Bow to the One
who is beyond passion.
who is beyond any installation.
who is honored in the
three worlds.
who is a treasure Himself. (13)

ਨਮਸਤੰ ਅਗਾਹੇ ॥
ਨਮਸਤੰ ਅਬਾਹੇ ॥
ਨਮਸਤੰ ਤ੍ਰਿਬਰਗੇ ॥
ਨਮਸਤੰ ਅਸਰਗੇ ॥ ੧੪ ॥

nəməstəm̩ əgahe

nəməstəm̩ əbahe

nəməstəm̩ trɪbərge

nəməstəm̩ əsərge (14)

Bow to the One
who is immeasurable.
who is inexplicable.
who is endowed with all
the three qualities.
who cannot be created.(14)

ਨਮਸਤੰ ਪ੍ਰਭੋਗੇ ॥
ਨਮਸਤੰ ਸੁਜੋਗੇ ॥
ਨਮਸਤੰ ਅਰੰਗੇ ॥
ਨਮਸਤੰ ਅਭੰਗੇ ॥ ੧੫ ॥

nəməstəm̩ prəpòge

nəməstəm̩ sʊjoge

nəməstəm̩ ərəṅge

nəməstəm̩ əpə̀ṅge (15)

Bow to the One
who is the source of all enjoyment.
who is the creator of all auspicious occasions.
who is without any color.
who is indestructible. (15)

ਨਮਸਤੰ ਅਗੰਮੇ ॥
ਨਮਸਤੱਸਤੁ ਰੰਮੇ ॥
ਨਮਸਤੰ ਜਲਾਸਰੇ ॥
ਨਮਸਤੰ ਨਿਰਾਸਰੇ ॥ ੧੬॥

nəməstəm̩ əgə̃mme

nəməstəst(ʊ) rə̃mme

nəməstəm̩ jəlasre

nəməstəm̩ nɪrasre (16)

Bow to the One
who is inaccessible.
who is the Lord of beauty.
who has sway over all oceans.
who needs no other
support. (16)

ਨਮਸਤੰ ਅਜਾਤੇ ॥
ਨਮਸਤੰ ਅਪਾਤੇ ॥
ਨਮਸਤੰ ਅਮਜਬੇ ॥
ਨਮਸਤੱਸਤੁ ਅਜਬੇ ॥ ੧੭॥

nəməstəm̩ əjate

nəməstəm̩ əpate

nəməstəm̩ əməjbe

nəməstəst(ʊ) əjbe (17)

Bow to the One
who is beyond caste.
who is beyond creed.
who is beyond religions.
who has marvelous forms. (17)

ਅਦੇਸੰ ਅਦੇਸੇ ॥
ਨਮਸਤੰ ਅਭੇਸੇ ॥
ਨਮਸਤੰ ਨ੍ਰਿਧਾਮੇ ॥
ਨਮਸਤੰ ਨ੍ਰਿਬਾਮੇ ॥ ੧੮ ॥

ədesəṃ ədese

nəməstəṃ əpèse

nəməstəṃ nrɪdàme

nəməstəṃ nrɪbame (18)

Bow to the One

who is beyond countries.

who is beyond *bhekh.*

who is without abode.

who is without consort,

complete in Himself. (18)

ਨਮੋ ਸਰਬ ਕਾਲੇ ॥
ਨਮੋ ਸਰਬ ਦਿਆਲੇ ॥
ਨਮੋ ਸਰਬ ਰੂਪੇ ॥
ਨਮੋ ਸਰਬ ਭੂਪੇ ॥ ੧੯ ॥

nəmo sərb kale

nəmo sərb dɪale

nəmo sərb rupe

nəmo sərb pùpe (19)

Bow to the One
who prevails in all times.
who is the most
compassionate.
who pervades all forms.
who is the Sovereign of
the universe. (19)

ਨਮੋ ਸਰਬ ਖਾਪੇ ॥
ਨਮੋ ਸਰਬ ਥਾਪੇ ॥
ਨਮੋ ਸਰਬ ਕਾਲੇ ॥
ਨਮੋ ਸਰਬ ਪਾਲੇ ॥ ੨੦ ॥

nəmo sərb khape
nəmo sərb thape
nəmo sərb kale
nəmo sərb pale (20)

Bow to the One
who is the annihilator of all.
who is the originator of all.
who is present in all times.
who preserves all. (20)

ਨਮਸਤੱਸਤੁ ਦੇਵੈ ॥
ਨਮਸਤੰ ਅਭੇਵੈ ॥
ਨਮਸਤੰ ਅਜਨਮੇ ॥
ਨਮਸਤੰ ਸੁਬਨਮੇ ॥ ੨੧ ॥

nəməstəst(ʊ) devɛ

nəməstəm̩ əpèvɛ

nəməstəm̩ əjənme

nəməstəm̩ sʊbənme (21)

Bow to the One
who is the Lord of light.
who is an impenetrable
mystery.
who is beyond birth.
who is the source of all
beauty. (21)

ਨਮੋ ਸਰਬ ਗਉਨੇ ॥
ਨਮੋ ਸਰਬ ਭਉਨੇ ॥
ਨਮੋ ਸਰਬ ਰੰਗੇ ॥
ਨਮੋ ਸਰਬ ਭੰਗੇ ॥ ੨੨ ॥

nəmo sərb gɔne

nəmo sərb pɔ̀ne

nəmo sərb rəṅge

nəmo sərb pə̀ṅge (22)

Bow to the One
who pervades all places.
who dwells everywhere.
who permeates all hues.
who destroys all. (22)

ਨਮੋ ਕਾਲ ਕਾਲੇ ॥
ਨਮਸਤੱਸਤੁ ਦਿਆਲੇ ॥
ਨਮਸਤੰ ਅਬਰਨੇ ॥
ਨਮਸਤੰ ਅਮਰਨੇ ॥ ੨੩ ॥

nəmo kal kale

nəməstəst(ʊ) dɪale

nəməstəṃ əbərne

nəməstəṃ əmərne (23)

Bow to the One
who conquers death.
who is the treasure of
benevolence.
whose form is indescribable.
who is immortal. (23)

ਨਮਸਤੰ ਜਰਾਰੰ ॥
ਨਮਸਤੰ ਕ੍ਰਿਤਾਰੰ ॥
ਨਮੋ ਸਰਬ ਧੰਧੇ ॥
ਨਮੋਸਤ ਅਬੰਧੇ ॥ ੨੪ ॥

nəməstəm̩ jərarəm̩

nəməstəm̩ krɪtarəm̩

nəmo sərb tànde

nəmosət əbánde (24)

Bow to the One
who is ageless.
who is the doer of all deeds.
who is the cause of all
vocations.
who is beyond bonds. (24)

ਨਮਸਤੰ ਨ੍ਰਿਸਾਕੇ ॥
ਨਮਸਤੰ ਨ੍ਰਿਬਾਕੇ ॥
ਨਮਸਤੰ ਰਹੀਮੇ ॥
ਨਮਸਤੰ ਕਰੀਮੇ ॥ ੨੫ ॥

nəməstəṃ nrɪsake

nəməstəṃ nrɪbake

nəməstəṃ rəhime

nəməstəṃ kərime (25)

Bow to the One
who is beyond kinship ties.
who is fearless.
who is benignant.
who is magnanimous. (25)

ਨਮਸਤੰ ਅਨੰਤੇ ॥
ਨਮਸਤੰ ਮਹੰਤੇ ॥
ਨਮਸਤੱਸਤੁ ਰਾਗੇ ॥
ਨਮਸਤੰ ਸੁਹਾਗੇ ॥ ੨੬ ॥

nəməstəm̥ ənənte

nəməstəm̥ məhənte

nəməstəst(ʊ) rage

nəməstəm̥ sʊhage (26)

Bow to the One
who is illimitable.
who is sublime.
who is the embodiment
of love.
who is the Lord of
fortune. (26)

ਨਮੋ ਸਰਬ ਸੋਖੰ ॥
ਨਮੋ ਸਰਬ ਪੋਖੰ ॥
ਨਮੋ ਸਰਬ ਕਰਤਾ ॥
ਨਮੋ ਸਰਬ ਹਰਤਾ ॥ ੨੭ ॥

nəmo sərb sokhəṃ
nəmo sərb pokhəṃ
nəmo sərb kərta
nəmo sərb hərta (27)

Bow to the One
who is the eternal destroyer.
who is the eternal nurturer.
who is the eternal creator.
who is the annihilator of
all. (27)

ਨਮੋ ਜੋਗ ਜੋਗੇ ॥
ਨਮੋ ਭੋਗ ਭੋਗੇ ॥
ਨਮੋ ਸਰਬ ਦਿਆਲੇ ॥
ਨਮੋ ਸਰਬ ਪਾਲੇ ॥ ੨੮ ॥

nəmo jog joge

nəmo pòg pòge

nəmo sərb dɪale

nəmo sərb pale (28)

Bow to the One
who is the renouncer
of renouncers.
who is the reveler of revelers.
who is kind to all.
who is preserver of all. (28)

ਚਾਚਰੀ ਛੰਦ ॥ ਤ੍ਵਪ੍ਰਸਾਦਿ

cacəri chənd tv(ə) prəsad(ɪ)

Chaachri Chhand With Thy Grace

ਅਰੂਪ ਹੈਂ ॥
ਅਨੂਪ ਹੈਂ ॥
ਅਜੂ ਹੈਂ ॥
ਅਭੂ ਹੈਂ ॥ ੨੯ ॥

ərup hɛ̃
ənup hɛ̃
əju hɛ̃
əpù hɛ̃ (29)

Thou art
formless.
matchless.
unborn.
beyond the five
elements. (29)

ਅਲੇਖ ਹੈਂ ॥
ਅਭੇਖ ਹੈਂ ॥
ਅਨਾਮ ਹੈਂ ॥
ਅਕਾਮ ਹੈਂ ॥ ੩੦ ॥

əlekh hɛ̃

əpèkh hɛ̃

ənam hɛ̃

əkam hɛ̃ (30)

Thou art
indescribable.
beyond *bhekh.*
beyond name.
beyond desire. (30)

ਅਧੇ ਹੈਂ ॥

ਅਭੇ ਹੈਂ ॥

ਅਜੀਤ ਹੈਂ ॥

ਅਭੀਤ ਹੈਂ ॥ ੩੧ ॥

ədè hɛ̃

əpè hɛ̃

əjit hɛ̃

əpı̀t hɛ̃ (31)

Thou art

beyond comprehension.

beyond mysteries.

unconquerable.

fearless. (31)

ਤ੍ਰਿਮਾਨ ਹੈਂ ॥
ਨਿਧਾਨ ਹੈਂ ॥
ਤ੍ਰਿਬਰਗ ਹੈਂ ॥
ਅਸਰਗ ਹੈਂ ॥ ੩੨ ॥

trɪman hɛ̃

nɪdàn hɛ̃

trɪbərg hɛ̃

əsərg hɛ̃ (32)

Thou art
honored in the three
worlds.
a treasure.
a trinity.
beyond birth. (32)

ਅਨੀਲ ਹੈਂ ॥
ਅਨਾਦਿ ਹੈਂ ॥
ਅਜੇ ਹੈਂ ॥
ਅਜਾਦਿ ਹੈਂ ॥ ੩੩ ॥

ənil hɛ̃

ənad(ɪ) hɛ̃

əje hɛ̃

əjad(ɪ) hɛ̃ (33)

Thou art
beyond all hues.
beyond beginning.
invincible.
free from bondage. (33)

ਅਜਨਮ ਹੈਂ ॥
ਅਬਰਨ ਹੈਂ ॥
ਅਭੂਤ ਹੈਂ ॥
ਅਭਰਨ ਹੈਂ ॥ ੩੪ ॥

əjənəm hɛ̃

əbərən hɛ̃

əpùt hɛ̃

əpə̀rən hɛ̃ (34)

Thou art
beyond birth.
beyond caste.
beyond matter.
ever complete. (34)

ਅਗੰਜ ਹੈਂ ॥
ਅਭੰਜ ਹੈਂ ॥
ਅਜੂਝ ਹੈਂ ॥
ਅਝੰਝ ਹੈਂ ॥ ੩੫ ।

əgəñj hɛ̃

əpə̀ñj hɛ̃

əjúj hɛ̃

əjə̀ñj hɛ̃ (35)

Thou art
indomitable.
indestructible.
beyond conflict.
indisputable. (35)

ਅਮੀਕ ਹੈਂ ॥

ਰਫ਼ੀਕ ਹੈਂ ॥

ਅਧੰਧ ਹੈਂ ॥

ਅਬੰਧ ਹੈਂ ॥ ੩੬ ॥

əmik hɛ̃

rəfik hɛ̃

ədə́nd hɛ̃

əbə́nd hɛ̃ (36)

Thou art

unfathomable.

companion of all.

beyond vocations.

beyond bondage. (36)

ਨ੍ਰਿਬੂਝ ਹੈਂ ॥
ਅਸੂਝ ਹੈਂ ॥
ਅਕਾਲ ਹੈਂ ॥
ਅਜਾਲ ਹੈਂ ॥ ੩੭ ॥

nrɪbúj hɛ̃

əsúj hɛ̃

əkal hɛ̃

əjal hɛ̃ (37)

Thou art
incomprehensible.
unknowable.
eternal.
beyond bonds. (37)

ਅਲਾਹ ਹੈਂ ॥

ਅਜਾਹ ਹੈਂ ॥

ਅਨੰਤ ਹੈਂ ॥

ਮਹੰਤ ਹੈਂ ॥ ੩੮ ॥

əlá hɛ̃

əjá hɛ̃

ənənt hɛ̃

məhənt hɛ̃ (38)

Thou art

undiscoverable.

beyond any fixed place.

infinite.

the greatest. (38)

ਅਲੀਕ ਹੈਂ ॥
ਨ੍ਰਿਸ੍ਰੀਕ ਹੈਂ ॥
ਨ੍ਰਿਲੰਭ ਹੈਂ ॥
ਅਸੰਭ ਹੈਂ ॥ ੩੯ ॥

əlik hɛ̃

nrɪsrik hɛ̃

nrɪlə́mb hɛ̃

əsə́mb hɛ̃ (39)

Thou art
beyond confines.
unrivalled.
self-reliant.
self-created. (39)

ਅਗੰਮ ਹੈਂ ॥
ਅਜੰਮ ਹੈਂ ॥
ਅਭੂਤ ਹੈਂ ॥
ਅਛੂਤ ਹੈਂ ॥ ੪੦ ॥

əgə̃mm hɛ̃

əjə̃mm hɛ̃

əpùt hɛ̃

əchut hɛ̃ (40)

Thou art
unreachable.
inconceivable.
beyond elements.
beyond the grasp of senses. (40)

ਅਲੋਕ ਹੈਂ ॥
ਅਸੋਕ ਹੈਂ ॥
ਅਕ੍ਰਮ ਹੈਂ ॥
ਅਭ੍ਰਮ ਹੈਂ॥ ੪੧ ॥

əlok hɛ̃

əsok hɛ̃

əkrəm hɛ̃

əprə̀m hɛ̃ (41)

Thou art
invisible.
beyond sorrows.
beyond all deeds.
beyond illusions. (41)

ਅਜੀਤ ਹੈਂ ॥
ਅਭੀਤ ਹੈਂ ॥
ਅਬਾਹ ਹੈਂ ॥
ਅਗਾਹ ਹੈਂ ॥ ੪੨॥

əjit hɛ̃

əpìt hɛ̃

əbá hɛ̃

əgá hɛ̃ (42)

Thou art
unconquerable.
fearless.
unshakable.
unfathomable. (42)

ਅਮਾਨ ਹੈਂ ॥
ਨਿਧਾਨ ਹੈਂ ॥
ਅਨੇਕ ਹੈਂ ॥
ਫਿਰ ਏਕ ਹੈਂ ॥ ੪੩ ॥

əman hɛ̃

nɪdàn hɛ̃

ənek hɛ̃

phɪr ek hɛ̃ (43)

Thou art
beyond measure,
a treasure.
in myriad forms,
yet one. (43)

ਭੁਜੰਗ ਪ੍ਰਯਾਤ ਛੰਦ॥

pʊ̀jəṅg prəyat chənd

Bhujang Prayaat Chhand

ਨਮੋ ਸਰਬ ਮਾਨੇ ॥
ਸਮਸਤੀ ਨਿਧਾਨੇ ॥
ਨਮੋ ਦੇਵ ਦੇਵੇ ॥
ਅਭੇਖੀ ਅਭੇਵੇ ॥ ੪੪ ॥

nəmo sərb mane

səməsti nɪdàne

nəmo dev deve

əpèkhi əpève (44)

Bow to
the universally acclaimed,
the treasure of all riches.
Bow to
the God of gods,
who is beyond *bhekh*
and mysteries.(44)

ਨਮੋ ਕਾਲ ਕਾਲੇ ॥
ਨਮੋ ਸਰਬ ਪਾਲੇ ॥
ਨਮੋ ਸਰਬ ਗਉਣੇ ॥
ਨਮੋ ਸਰਬ ਭਉਣੇ ॥ ੪੫ ॥

nəmo kal kale
nəmo sərb pale
nəmo sərb gɔṇe
nəmo sərb pɔ̃ṇe (45)

Bow to
the Lord of all times.
the preserver of all.
the One who reaches everywhere.
the One who roams everywhere. (45)

ਅਨੰਗੀ ਅਨਾਥੇ ॥
ਨ੍ਰਿਸੰਗੀ ਪ੍ਰਮਾਥੇ ॥
ਨਮੋ ਭਾਨ ਭਾਨੇ ॥
ਨਮੋ ਮਾਨ ਮਾਨੇ ॥ ੪੬ ॥

ənəṅgi ənathe

nrɪsəṅgi prəmathe

nəmo pàn pàne

nəmo man mane (46)

Bow to
the indivisible,
the sovereign.
the unrivalled destroyer.
the sun of suns.
the honor of honors. (46)

ਨਮੋ ਚੰਦ੍ਰ ਚੰਦ੍ਰੇ ॥
ਨਮੋ ਭਾਨ ਭਾਨੇ ॥
ਨਮੋ ਗੀਤ ਗੀਤੇ ॥
ਨਮੋ ਤਾਨ ਤਾਨੇ ॥ ੪੭॥

nəmo cəndr(ə) cəndre

nəmo pàn pàne

nəmo git gite

nəmo tan tane (47)

Bow to
the moon of moons.
the sun of suns.
the song of songs.
the melody of
melodies. (47)

ਨਮੋ ਨ੍ਰਿਤ ਨ੍ਰਿਤੇ ॥
ਨਮੋ ਨਾਦ ਨਾਦੇ ॥
ਨਮੋ ਪਾਨ ਪਾਨੇ ॥
ਨਮੋ ਬਾਦ ਬਾਦੇ ॥ ੪੮ ॥

nəmo nrɪt nrɪte
nəmo nad nade
nəmo pan pane
nəmo bad bade (48)

Bow to
the dance of dances.
the sound of sounds.
the beat of beats.
the music of music. (48)

ਅਨੰਗੀ ਅਨਾਮੇ ॥
ਸਮਸਤੀ ਸਰੂਪੇ ॥
ਪ੍ਰਭੰਗੀ ਪ੍ਰਮਾਥੇ ॥
ਸਮਸਤੀ ਬਿਭੂਤੇ ॥ ੪੯॥

ənəṅgi əname
səməsti sərupe
prəbə̀ṅgi prəmathe
səməsti bɪbùte (49)

Thou art
indivisible, nameless.
the form of forms.
the universal destroyer.
the source of
prosperity. (49)

ਕਲੰਕੰ ਬਿਨਾ
ਨੇ ਕਲੰਕੀ ਸਰੂਪੇ ॥
ਨਮੋ ਰਾਜ ਰਾਜੇਸ੍ਵਰੰ
ਪਰਮ ਰੂਪੇ ॥ ੫੦ ॥

kələṅkəṃ bɪna
ne kələṅki sərupe
nəmo raj rajesvərəṃ
pərəm(ə) rupe (50)

Bow to
the spotless,
the embodiment of purity.
the king of kings,
the prime form. (50)

ਨਮੋ ਜੋਗ ਜੋਗੇਸ੍ਵਰੰ
ਪਰਮ ਸਿੱਧੇ ॥
ਨਮੋ ਰਾਜ ਰਾਜੇਸ੍ਵਰੰ
ਪਰਮ ਬ੍ਰਿੱਧੇ ॥ ੫੧ ॥

nəmo jog jogesvərəṃ

pərəm(ə) sídde

nəmo raj rajesvərəṃ

pərəm(ə) brídde (51)

Bow to
the renouncer of
renouncers,
the prime yogi.
the king of kings,
the wisest of all. (51)

ਨਮੋ ਸਸਤ੍ਰ ਪਾਣੇ ॥
ਨਮੋ ਅਸਤ੍ਰ ਮਾਣੇ ॥
ਨਮੋ ਪਰਮ ਗਿਆਤਾ ॥
ਨਮੋ ਲੋਕ ਮਾਤਾ ॥ ੫੨॥

nəmo səstr(ə) paṇe

nəmo əstr(ə) maṇe

nəmo pərəm(ə) gɪata

nəmo lok mata (52)

Bow to

the armed one.
the wielder of weapons.
the omniscient.
the universal creator. (52)

ਅਭੇਖੀ ਅਭਰਮੀ
ਅਭੋਗੀ ਅਭੁਗਤੇ ॥
ਨਮੋ ਜੋਗ ਜੋਗੇਸ੍ਵਰੰ
ਪਰਮ ਜੁਗਤੇ ॥ ੫੩ ॥

əpèkhi əpərmi
əpògi əpʊ̀gte
nəmo jog jogesvərəṃ
pərəm(ə) jʊgte (53)

Thou art
beyond *bhekh*,
beyond illusions,
beyond consummations.
Bow to
the ascetic of ascetics,
the prime yogi. (53)

ਨਮੋ ਨਿੱਤ ਨਾਰਾਇਣੇ
ਕ੍ਰੂਰ ਕਰਮੇ ॥
ਨਮੋ ਪ੍ਰੇਤ ਅਪ੍ਰੇਤ
ਦੇਵੇ ਸੁਧਰਮੇ ॥ ੫੪ ॥

nəmo nɪtt naraɪṇe
krur kərme
nəmo pret əpret
deve sʊtə̀rme (54)

Bow to
the ever present Lord,
the doer of horrible deeds.
the preserver of Dharma in all
good and evil spirits. (54)

ਨਮੋ ਰੋਗ ਹਰਤਾ
ਨਮੋ ਰਾਗ ਰੂਪੇ ॥
ਨਮੋ ਸਾਹ ਸਾਹੰ
ਨਮੋ ਭੂਪ ਭੂਪੇ ॥੫੫॥

nəmo rog hərta
nəmo rag rupe
nəmo sá sahəṃ
nəmo pùp pùpe (55)

Bow to
the curer of all ailments,
the embodiment of
affection.
the Lord of lords,
the king of kings. (55)

ਨਮੋ ਦਾਨ ਦਾਨੇ
ਨਮੋ ਮਾਨ ਮਾਨੇ ॥
ਨਮੋ ਰੋਗ ਰੋਗੇ
ਨਮਸਤੰ ਇਸਨਾਨੇ ॥੫੬॥

nəmo dan dane

nəmo man mane

nəmo jog joge

nəməstəṃ ɪsnane (56)

Bow to
the most charitable,
the most honorable.
the remover of all sufferings,
the supreme purifier. (56)

ਨਮੋ ਮੰਤ੍ਰ ਮੰਤ੍ਰੰ
ਨਮੋ ਜੰਤ੍ਰ ਜੰਤ੍ਰੰ ॥
ਨਮੋ ਇਸਟ ਇਸਟੇ
ਨਮੋ ਤੰਤ੍ਰ ਤੰਤ੍ਰੰ ॥੫੭॥

nəmo məntr(ə) məntrəṃ

nəmo jəntr(ə) jəntrəṃ

nəmo ɪsṭ ɪsṭe

nəmo təntr(ə) təntrəṃ (57)

Bow to
the *mantra* of *mantras*,
the charm of charms.
the deity of deities,
the spell of spells.(57)

ਸਦਾ ਸੱਚਿਦਾਨੰਦ
ਸਰਬੰ ਪ੍ਰਣਾਸੀ ॥
ਅਨੂਪੇ ਅਰੂਪੇ
ਸਮਸਤੁਲ ਨਿਵਾਸੀ ॥੫੮॥

səda səccɪdanənd

sərbəm̩ prən̩asi

ənupe ərupe

səməstul nɪvasi (58)

Thou art

the eternally existent,
all pervasive.
unrivaled, formless,
omnipresent. (58)

ਸਦਾ ਸਿੱਧਦਾ
ਬੁੱਧਦਾ ਬ੍ਰਿਧ ਕਰਤਾ ॥
ਅਧੋ ਉਰਧ ਅਰਧੰ
ਅਘੰ ਓਘ ਹਰਤਾ ॥ ੫੯॥

səda síddda búddda
bríd kərta
ədo úrd ərdəṃ
əgəṃ óg hərta (59)

Thou art
ever guiding,
ever enlightening,
ever perpetuating.
the destroyer of sins in
all the three spheres. (59)

ਪਰੰ ਪਰਮ
ਪਰਮੇਸ੍ਵਰੰ ਪ੍ਰੋਛ ਪਾਲੰ ॥
ਸਦਾ ਸਰਬਦਾ ਸਿਧ
ਦਾਤਾ ਦਿਆਲੰ ॥ ੬੦ ॥

pərəṃ pərəm(ə)

pərmesvərəṃ proch paləṃ

səda sərbda sídd

data dɪaləṃ (60)

Thou art
the invisible
prime preserver.
ever bounteous,
ever generous.(60)

ਅਛੇਦੀ ਅਭੇਦੀ
ਅਨਾਮੰ ਅਕਾਮੰ ॥
ਸਮਸਤੋਪਰਾਜੀ
ਸਮਸਤੱਸਤੁ ਧਾਮੰ ॥੬੧॥

əchedi əpèdi
ənaməm̩ əkaməm̩
səməstopəraji
səməstəst(ʊ) tàməm̩ (61)

Thou art
impregnable, mysterious,
beyond name,
beyond desire.
the creator of all,
the Lord of all. (61)

ਤੇਰਾ ਜੋਰੁ ॥ ਚਾਚਰੀ ਛੰਦ ॥

tera jor(ʊ) cacəri chənd

Teraa Jor Chaachri Chhand

ਜਲੇ ਹੈਂ ॥
ਥਲੇ ਹੈਂ ॥
ਅਭੀਤ ਹੈਂ॥
ਅਭੇ ਹੈਂ ॥੬੨॥

jəle hɛ̃

thəle hɛ̃

əpı̀t hɛ̃

əpè hɛ̃ (62)

Thou art
in water.
on land.
fearless.
inscrutable.(62)

ਪ੍ਰਭੁ ਹੈਂ ॥
ਅਜੁ ਹੈਂ ॥
ਅਦੇਸ ਹੈਂ ॥
ਅਭੇਸ ਹੈਂ ॥੬੩॥

prəbu´ hɛ̃

əju hɛ̃

ədes hɛ̃

əpès hɛ̃ (63)

Thou art
the master.
beyond birth.
beyond countries.
beyond *bhekh.*(63)

ਭੁਜੰਗ ਪ੍ਰਯਾਤ ਛੰਦ ॥

pʊ̀jəṅg prəyat chənd

Bhujang Prayaat Chhand

ਅਗਾਧੇ ਅਬਾਧੇ ॥
ਅਨੰਦੀ ਸਰੂਪੇ ॥
ਨਮੋ ਸਰਬ ਮਾਨੇ ॥
ਸਮਸਤੀ ਨਿਧਾਨੇ ॥੬੪॥

əgáde əbáde

ənəndi sərupe

nəmo sərb mane

səməsti nɪdàne(64)

Thou art
fathomless, beyond confines.
the embodiment of joy.
Bow to
the universally honored.
the treasure of all.(64)

ਨਮਸਤੂੰ ਨ੍ਰਿਨਾਥੇ ॥
ਨਮਸਤੂੰ ਪ੍ਰਮਾਥੇ ॥
ਨਮਸਤੂੰ ਅਗੰਜੇ ॥
ਨਮਸਤੂੰ ਅਭੰਜੇ ॥੬੫॥

nəməstvəṃ nrɪnathe

nəməstəṃ prəmathe

nəməstvəṃ əgəñje

nəməstvəṃ əpə̀ñje (65)

Bow to the One
who has no master.
who is the master of all.
who is unconquerable.
who is indestructible. (65)

ਨਮਸਤ੍ਵੰ ਅਕਾਲੇ ॥
ਨਮਸਤ੍ਵੰ ਅਪਾਲੇ ॥
ਨਮੋ ਸਰਬ ਦੇਸੇ ॥
ਨਮੋ ਸਰਬ ਭੇਸੇ ॥੬੬॥

nəməstvəṃ əkale
nəməstvəṃ əpale
nəmo sərb dese
nəmo sərb pèse (66)

Bow to
the eternal one.
the self-sustainer.
the One who pervades
all lands, all dresses. (66)

ਨਮੋ ਰਾਜ ਰਾਜੇ ॥
ਨਮੋ ਸਾਜ ਸਾਜੇ ॥
ਨਮੋ ਸਾਹ ਸਾਹੇ ॥
ਨਮੋ ਮਾਹ ਮਾਹੇ ॥੬੭॥

nəmo raj raje

nəmo saj saje

nəmo sa´ sahe

nəmo ma´ mahe (67)

Bow to
the king of kings.
the originator of all.
the Lord of lords.
the moon of moons.(67)

ਨਮੋ ਗੀਤ ਗੀਤੇ ॥
ਨਮੋ ਪ੍ਰੀਤ ਪ੍ਰੀਤੇ ॥
ਨਮੋ ਰੋਖ ਰੋਖੇ ॥
ਨਮੋ ਸੋਖ ਸੋਖੇ ॥੬੮॥

nəmo git gite
nəmo prit prite
nəmo rokh rokhe
nəmo sokh sokhe (68)

Bow to
the melody of all songs.
the source of love.
the wrath of wrath.
the master of draught.(68)

ਨਮੋ ਸਰਬ ਰੋਗੇ ॥
ਨਮੋ ਸਰਬ ਭੋਗੇ ॥
ਨਮੋ ਸਰਬ ਜੀਤੰ ॥
ਨਮੋ ਸਰਬ ਭੀਤੰ ॥ ੬੯॥

nəmo sərb roge

nəmo sərb pòge

nəmo sərb jitəm̩

nəmo sərb pìtəm̩ (69)

Bow to
the master of all diseases.
the master of all
pleasures.
the universal conqueror.
the most frightful.(69)

ਨਮੋ ਸਰਬ ਗਿਆਨੰ ॥
ਨਮੋ ਪਰਮ ਤਾਨੰ ॥
ਨਮੋ ਸਰਬ ਮੰਤ੍ਰੰ ॥
ਨਮੋ ਸਰਬ ਜੰਤ੍ਰੰ ॥੭੦॥

nəmo sərb gɪanəm̩
nəmo pərəm(ə) tanəm̩
nəmo sərb məntrəm̩
nəmo sərb jəntrəm̩ (70)

Bow to
the reservoir of all wisdom.
the source of all power.
the source of all *mantras*.
the One who operates
the whole universe.(70)

ਨਮੋ ਸਰਬ ਦ੍ਰਿਸੰ ॥
ਨਮੋ ਸਰਬ ਕ੍ਰਿਸੰ ॥
ਨਮੋ ਸਰਬ ਰੰਗੇ ॥
ਤ੍ਰਿਭੰਗੀ ਅਨੰਗੇ ॥੭੧॥

nəmo sərb drɪsəṃ

nəmo sərb krɪsəṃ

nəmo sərb rəṅge

trɪpə̀ṅgi ənəṅge (71)

Bow to the One
who permeates
all visible phenomenon.
who is the controller.
who pervades all hues.
who is the destroyer of the three
worlds, Himself indivisible. (71)

ਨਮੋ ਜੀਵ ਜੀਵੰ
ਨਮੋ ਬੀਜ ਬੀਜੇ ॥
ਅਖਿੱਜੇ ਅਭਿੱਜੇ
ਸਮਸਤੰ ਪ੍ਰਸਿੱਜੇ ॥ ੭੨॥

nəmo jiv jivəṃ
nəmo bij bije
əkhɪjje əpɪ̀jje
səməstəṃ prəsɪjje (72)

Bow to
the essence of all creation,
the kernel of all seeds.
the patient,
the detached one,
who is ever kind.(72)

ਕ੍ਰਿਪਾਲੰ ਸਰੂਪੇ
ਕੁਕਰਮੰ ਪ੍ਰਣਾਸੀ ॥
ਸਦਾ ਸਰਬਦਾ
ਰਿੱਧਿ ਸਿੱਧੰ ਨਿਵਾਸੀ ॥੭੩॥

krɪpaləṃ sərupe
kʊkərməṃ prəṇasi
səda sərbda
rídd(ɪ) síddəṃ nɪvasi (73)

Thou art
the embodiment of
compassion,
the destroyer of misdeeds.
the source of all material
and spiritual powers.(73)

ਚਰਪਟ ਛੰਦ ॥ ਤ੍ਵਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

cərpət chənd tv(ə) prəsad(ɪ)

Charpat Chhand With Thy Grace

ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਕਰਮੇ ॥
ਅੰਬ੍ਰਿਤ ਧਰਮੇ ॥
ਅਖੱਲ ਜੋਗੇ ॥
ਅਚੱਲ ਭੋਗੇ ॥੭੪॥

ə̃mrɪt kərme

ə̃mbrɪt tə̀rme

əkhəll joge

əcəll pòge (74)

Thou art
the doer of immortal deeds.
the source of eternal order.
the eternal renouncer.
the eternal enjoyer. (74)

ਅਚੱਲ ਰਾਜੇ ॥
ਅਟੱਲ ਸਾਜੇ ॥
ਅਖੱਲ ਧਰਮੰ ॥
ਅਲੱਖ ਕਰਮੰ ॥੭੫ ॥

əcəll raje
əṭəll saje
əkhəll tə̀rməm̩
ələkkh kərməm̩ (75)

Thou art
the eternal king.
the inevitable creator.
the source of all religions.
the One whose deeds
are unintelligible. (75)

ਸਰਬੰ ਦਾਤਾ ॥
ਸਰਬੰ ਗਿਆਤਾ ॥
ਸਰਬੰ ਭਾਨੇ ॥
ਸਰਬੰ ਮਾਨੇ ॥੭੬॥

sərbəṃ data

sərbəṃ gɪata

sərbəṃ pàne

sərbəṃ mane (76)

Thou art

the universal bestower.
omniscient.
the illuminator of all.
venerated by all. (76)

ਸਰਬੰ ਪ੍ਰਾਣੰ ॥
ਸਰਬੰ ਤ੍ਰਾਣੰ ॥
ਸਰਬੰ ਭੁਗਤਾ ॥
ਸਰਬੰ ਜੁਗਤਾ ॥੭੭॥

sərbəṃ praṇəṃ

sərbəṃ traṇəṃ

sərbəṃ pʊ̀gta

sərbəṃ jʊgta (77)

Thou art
the source of all life.
the source of all power.
the source of all
enjoyment.
united with all. (77)

ਸਰਬੰ ਦੇਵੰ ॥
ਸਰਬੰ ਭੇਵੰ ॥
ਸਰਬੰ ਕਾਲੇ ॥
ਸਰਬੰ ਪਾਲੇ ॥੭੮॥

sərbəṃ devəṃ

sərbəṃ pèvəṃ

sərbəṃ kale

sərbəṃ pale (78)

Thou art
the God of all gods.
the mystery of all
mysteries.
the universal annihilator.
the universal preserver.(78)

ਰੂਆਲ ਛੰਦ ॥ ਤ੍ਵਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Rual chənd tv(ə) prəsad(ɪ)

Ruaal Chhand With Thy Grace

ਆਦਿ ਰੂਪ ਅਨਾਦਿ ਮੂਰਤਿ
ਅਜੋਨਿ ਪੁਰਖ ਅਪਾਰ ॥
ਸਰਬ ਮਾਨ ਤ੍ਰਿਮਾਨ ਦੇਵ
ਅਭੇਵ ਆਦਿ ਉਦਾਰ ॥

ad(ɪ) rup ənad(ɪ) murt(ɪ)
əjon(ɪ) pʊrkh əpar
sərb man trɪman dev
əpèv ad(ɪ) ʊdar

Thou art
the prime form, the
embodiment of eternity,
beyond birth, the Supreme Lord.
universally acclaimed,
the Lord of the three
worlds, mysterious, ever kind.

ਸਰਬ ਪਾਲਕ ਸਰਬ ਘਾਲਕ
ਸਰਬ ਕੋ ਪੁਨਿ ਕਾਲ ॥
ਜੱਤ੍ਰ ਤੱਤ੍ਰ ਬਿਰਾਜਹੀ ਅਵਧੂਤ
ਰੂਪ ਰਸਾਲ ॥੭੯॥

sərb palək sərb kàlək
sərb ko pʊn(ɪ) kal
jəttr(ə) təttr(ə) bɪrajhi əvdùt
rup rəsal (79)

Thou art
the preserver of all,
the destroyer of all.
omnipresent, ever detatched,
in the form of nector. (79)

ਨਾਮ ਠਾਮ ਨ ਜਾਤ ਜਾ
ਕਰ ਰੂਪ ਰੰਗ ਨ ਰੇਖ ॥
ਆਦਿ ਪੁਰਖ ਉਦਾਰ ਮੂਰਤਿ
ਅਜੋਨਿ ਆਦਿ ਅਸੇਖ ।

nam ṭham nə jat ja
kər rup rəṅg ṇə rekh
ad(ɪ) pʊrkh ʊdar murt(ɪ)
əjonɪ ad(ɪ) əsekh

Thou art
beyond name, place, caste,
form, color and design.
the prime being, embodiment of
compassion, beyond birth,
ever perfect.

ਦੇਸ ਔਰ ਨ ਭੇਸ ਜਾ
ਕਰ ਰੂਪ ਰੇਖ ਨ ਰਾਗ ॥
ਜੱਤ੍ਰ ਤੱਤ੍ਰ ਦਿਸਾ ਵਿਸਾ
ਹੁਇ ਫੈਲਿਓ ਅਨੁਰਾਗ ॥੮੦॥

des ɔr nə pès ja
kər rup rekh nə rag
jəttr(ə) təttr(ə) dɪsa vɪsa
hʊɪ phɛlɪo ənʊrag (80)

Thou art
beyond lands, guises,
forms, figures and
attachments.
pervailing everywhere,
in all directions in
the form of love. (80)

ਨਾਮ ਕਾਮ ਬਿਹੀਨ ਪੇਖਤ
ਧਾਮ ਹੂੰ ਨਹਿ ਜਾਹਿ ॥
ਸਰਬ ਮਾਨ ਸਰਬੱਤ੍ਰ ਮਾਨ
ਸਦੈਵ ਮਾਨਤ ਤਾਹਿ ॥

nam kam bɪhin pekhət
tàm hũ nɛ́ jah(ɪ)
sərb man sərbəttr(ə) man
sədɛv manət tah(ɪ)

Thou art
without name,
desire and dwelling.
the honor of all,
honored by all,
so ever honored.

ਏਕ ਮੂਰਤਿ ਅਨੇਕ ਦਰਸਨ
ਕੀਨ ਰੂਪ ਅਨੇਕ ॥
ਖੇਲ ਖੇਲ ਅਖੇਲ ਖੇਲਨ
ਅੰਤ ਕੋ ਫਿਰ ਏਕ ॥੮੧॥

ek murt(ɪ) ənek dərsən
kin rup ənek
khel khel əkhel khelən
ənt ko phɪr ek (81)

Thou art in myriad forms.
The whole creation is thy play,
Thou art ultimately one. (81)

ਦੇਵ ਭੇਵ ਨ ਜਾਨਹੀ
ਜਿਹ ਬੇਦ ਅਉਰ ਕਤੇਬ ॥
ਰੂਪ ਰੰਗ ਨ ਜਾਤਿ ਪਾਤਿ
ਸੁ ਜਾਨਈ ਕਿਹ ਜੇਬ ॥

dev pèv nə janhi
jɪ́ bed əur kəteb
rup rəṅg nə jat(ɪ) pat(ɪ)
sʊ janəi kɪ́ jeb

Gods and scriptures cannot unravel His mysteries. How can one ever comprehend Him, who is beyond caste and creed, form and color ?

ਤਾਤ ਮਾਤ ਨ ਜਾਤ ਜਾ
ਕਰ ਜਨਮ ਮਰਨ ਬਿਹੀਨ ।
ਚੱਕ੍ਰ ਬੱਕ੍ਰ ਫਿਰੈ ਚਤੁਰ
ਚੱਕ ਮਾਨਹੀ ਪੁਰ ਤੀਨ ॥੮੨॥

tat mat nə jat ja
kər jənəm mərən bɪhin
cəkkr(ə) bəkkr(ə) phɪrɛ cətʊr
cəkk manhi pʊr tin (82)

He is beyond parentage,
caste, birth and death.
He moves in all forms,
in all directions and is
honored in the three worlds. (82)

ਲੋਕ ਚਉਦਹ ਕੇ ਬਿਖੈ
ਜਗ ਜਾਪਹੀ ਜਿਹ ਜਾਪ ॥
ਆਦਿ ਦੇਵ ਅਨਾਦਿ ਮੂਰਤਿ
ਥਾਪਿਓ ਸਬੈ ਜਿਹ ਥਾਪ ॥

lok cəʊdəh ke bɪkhɛ
jəg japhi jɪ́ jap
ad(ɪ) dev ənad(ɪ)murt(ɪ)
thapɪo səbɛ jɪ́ thap(ɪ)

He is the One whose
name is recited by the
people of the fourteen spheres.
He is the primal and
eternal figure, who
installs all as he desires.

ਪਰਮ ਰੂਪ ਪੁਨੀਤ ਮੂਰਤਿ
ਪੂਰਨ ਪੁਰਖੁ ਅਪਾਰ ॥
ਸਰਬ ਬਿਸ੍ਵ ਰਚਿਓ ਸੁਯੰਭਵ
ਗੜਨ ਭੰਜਨਹਾਰ ॥੮੩॥

pərəm(ə) rup pʊnit murt(ɪ)
purən pʊrkh(ʊ) əpar
sərb bɪsv(ə) rəcəyo sʊyəṃbə̀v
gəṛən pə̀ñjənhar (83)

He is the prime, purest
form, the perfect being.
He is the self-existent
creator and destroyer
of the whole world. (83)

ਕਾਲ ਹੀਨ ਕਲਾ ਸੰਜੁਗਤਿ
ਅਕਾਲ ਪੁਰਖ ਅਦੇਸ ॥
ਧਰਮ ਧਾਮ ਸੁ ਭਰਮ
ਰਹਤ ਅਭੂਤ ਅਲਖ ਅਭੇਸ ॥

kal hin kəla səñjʊgt(ɪ)
əkal pʊrkh ədes
tərəm tàm sʊ pərəm
rɛ́t əpùt əlkh əpés

Thou art
immortal, artful, eternal
being, who is beyond land.
the abode of all religions,
beyond delusions,
beyond elements,
incomprehensible,
beyond *bhekh.*

ਅੰਗ ਰਾਗ ਨ ਰੰਗ ਜਾਕਹ
ਜਾਤਿ ਪਾਤਿ ਨ ਨਾਮ ॥
ਗਰਬ ਗੰਜਨ ਦੁਸਟ ਭੰਜਨ
ਮੁਕਤਿ ਦਾਇਕ ਕਾਮ ॥੮੪॥

əṅg rag nə rəṅg ja kə
jat(ɪ) pat(ɪ) nə nam
gərəb gəñjən dʊsṭ pə̀ñjən
mʊkt(ɪ) daɪk kam (84)

Thou art
beyond attachments,
beyond color, caste,
creed or name.
the destroyer of pride,
the destroyer of sinners,
the redeemer and the
granter of wishes. (84)

ਆਪ ਰੂਪ ਅਮੀਕ ਅਨ
ਉਸਤਤਿ ਏਕ ਪੁਰਖ ਅਵਧੂਤ
ਗਰਬ ਗੰਜਨ ਸਰਬ ਭੰਜਨ
ਆਦਿ ਰੂਪ ਅਸੂਤ ॥

ap rup əmik ən
ʊstət(ɪ) ek purkh əvdùt
gərəb gəñjən sərb pə̀ñjən
ad(ɪ) rup əsut

Thou art
self created, unfathomable,
ineffable, the pure being.
the destroyer of pride
and all evil, the primal form,
beyond birth and death.

ਅੰਗ ਹੀਨ ਅਭੰਗ ਅਨਾਤਮ
ਏਕ ਪੁਰਖ ਅਪਾਰ ॥
ਸਰਬ ਲਾਇਕ ਸਰਬ ਘਾਇਕ
ਸਰਬ ਕੋ ਪ੍ਰਤਿਪਾਰ ॥੮੫॥

əṅg hin əpə̀ṅg ənatəm
ek pʊrkh əpar
sərb laɪk sərb kàɪk
sərb ko prətɪpar(85)

Thou art
indivisible, indestructible,
the One beyond soul,
beyond comprehension,
a perfect being.
omnipotent, the destroyer of
all, the preserver of all. (85)

ਸਰਬ ਗੰਤਾ ਸਰਬ ਹੰਤਾ
ਸਰਬ ਤੇ ਅਨਭੇਖ ॥
ਸਰਬ ਸਾਸਤ੍ਰ ਨ ਜਾਨਹੀ
ਜਿਹ ਰੂਪ ਰੰਗ ਅਰੁ ਰੇਖ ॥

sərb gənta sərb hənta
sərb te ənpèkh
sərb sastr(ə) nə janhi
jɪ́ rup rəṅg ər(ʊ) rekh

The One who reaches
everywhere, the annihilator
of all, the unique one.
The scriptures cannot fathom
His form, color and design.

ਪਰਮ ਬੇਦ ਪੁਰਾਣ ਜਾਕਿਹ
ਨੇਤਿ ਭਾਖਤ ਨਿੱਤ ॥
ਕੋਟਿ ਸਿੰਮ੍ਰਿਤਿ ਪੁਰਾਨ ਸਾਸਤ੍ਰ
ਨ ਆਵਹੀ ਵਹੁ ਚਿੱਤ ॥੮੬॥

pərəm(ə) bed pʊraṇ ja ke
net(ɪ) pàkhət nɪtt
koṭ(ɪ) sɪmmrɪt(ɪ) pʊraṇ sastr(ə)
nə avəi vɔ́ cɪtt (86)

The prime Vedas,
Puranas acclaim that
He is beyond infinitude.
Innumerable scriptures,
Simritis, Puranas
fail to comprehend
His greatness.(86)

ਮਧੁਭਾਰ ਛੰਦ ॥ ਤ੍ਵਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

mədupàr chənd tv(ə) prəsad(ɪ)

Madhubhaar Chhand With Thy Grace

ਗੁਨ ਗਨ ਉਦਾਰ ॥
ਮਹਿਮਾ ਅਪਾਰ ॥
ਆਸਨ ਅਭੰਗ ॥
ਉਪਮਾ ਅਨੰਗ ॥੮੭॥

gʊn gən ʊdar

məhɪma əpar

asən əpəṅg

ʊpma ənəṅg (87)

He is the reservoir of all virtues
and generosity.
Infinite is His grandeur.
Unshakable is His throne.
He is beyond praise and
comparison. (87)

ਅਨੁਭਉ ਪ੍ਰਕਾਸ ॥
ਨਿਸਦਿਨ ਅਨਾਸ ॥
ਆਜਾਨ ਬਾਹੁ ॥
ਸਾਹਾਨ ਸਾਹੁ ॥੮੮॥

ənpə̀o prəkas
nɪs dɪn ənas
ajan bah(ʊ)
sahan sah(ʊ) (88)

Self-illuminating experience.
Beyond the destruction of time.
Infinitely powerful.
The Lord of lords. (88)

ਰਾਜਾਨ ਰਾਜ ॥

ਭਾਨਾਨ ਭਾਨ ॥

ਦੇਵਾਨ ਦੇਵ ॥

ਉਪਮਾ ਮਹਾਨ ॥੮੯॥

rajan raj

pànan pàn

devan dev

ʊpma məhan (89)

The king of kings.
The sun of suns.
The God of gods.
Beyond comparison.(89)

ਇੰਦ੍ਰਾਨ ਇੰਦ੍ਰ ॥

ਬਾਲਾਨ ਬਾਲ ॥

ਰੰਕਾਨ ਰੰਕ ॥

ਕਾਲਾਨ ਕਾਲ ॥੯੦॥

ɪndran ɪndr(ə)

balan bal

rəṅkan rəṅk

kalan kal (90)

The Indra of indras.
The greatest of the great.
The poorest of the poor.
The destroyer of death. (90)

ਅਨਭੂਤ ਅੰਗ ॥
ਆਭਾ ਅਭੰਗ ॥
ਗਤਿ ਮਿਤਿ ਅਪਾਰ ॥
ਗੁਨ ਗਨ ਉਦਾਰ ॥੯੧॥

ənpùt əṅg
ába əpə̀ṅg
gət(ɪ) mɪt(ɪ) əpar
gʊn gən ʊdar (91)

Sans elements.
Eternally resplendent.
Beyond measure.
Treasure of virtues and
generosity. (91)

ਮੁਨਿ ਗਨ ਪ੍ਰਨਾਮ ॥
ਨਿਰਭੈ ਨ੍ਰਿਕਾਮ ॥
ਅਤਿ ਦੁਤਿ ਪ੍ਰਚੰਡ ॥
ਮਿਤਿ ਗਤਿ ਅਖੰਡ ॥੯੨॥

mʊn(ɪ) gən prənam
nɪrpɛ̀ nrɪkam
ət(ɪ) dʊt(ɪ) prəcəṇḍ
mɪt(ɪ) gət(ɪ) əkhəṇḍ (92)

All sages make obeisance to Him.
He is beyond fear, beyond desire.
His glory is dazzling.
He is beyond measure. (92)

ਆਲਿਸਜ ਕਰਮ ॥
ਆਦ੍ਰਿਸਜ ਧਰਮ ॥
ਸਰਬਾ ਭਰਣਾਢਯ ॥
ਅਨਡੰਡ ਬਾਢਯ ॥੯੩॥

alɪsəy kərm
adrɪsəy tərəm
sərba pərṇáḍəy
ənḍəṇḍ báḍəy (93)

Spontaneous are His actions.
Invisible is His order.
He is the source of all adornments.
He is beyond challenge and punishment. (93)

ਚਾਚਰੀ ਛੰਦ ॥ ਤ੍ਵਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

cacəri chənd tv(ə) prəsad(ɪ)

Chaachri Chhand With Thy Grace

ਗੁਬਿੰਦੇ ॥
ਮੁਕੰਦੇ ॥
ਉਦਾਰੇ ॥
ਅਪਾਰੇ ॥੯੪॥

gʊbɪnde

mʊkənde

ʊdare

əpare (94)

The preserver of all creation.
The liberator.
The generous one.
The unsurpassable one.(94)

ਹਰੀਅੰ ॥
ਕਰੀਅੰ ॥
ਨ੍ਰਿਨਾਮੇ ॥
ਅਕਾਮੇ ॥੯੫॥

həriəṃ

kəriəṃ

nrɪname

əkame (95)

The annihilator.
The creator.
The One beyond name.
The One beyond desire. (95)

ਭੁਜੰਗ ਪ੍ਰਯਾਤ ਛੰਦ ॥

pʊ̀jəṅg prəyat chənd

Bhujang Prayaat Chhand

ਚੱਤ੍ਰ ਚੱਕ੍ਰ ਕਰਤਾ ॥
ਚੱਤ੍ਰ ਚੱਕ੍ਰ ਹਰਤਾ ॥
ਚੱਤ੍ਰ ਚੱਕ੍ਰ ਦਾਨੇ ॥
ਚੱਤ੍ਰ ਚੱਕ੍ਰ ਜਾਨੇ ॥੯੬॥

cəttr(ʊ) cəkkr(ə) kərta

cəttr(ʊ) cəkkr(ə) hərta

cəttr(ʊ) cəkkr(ə) dane

cəttr(ʊ) cəkkr(ə) jane (96)

Everywhere, in all the four directions
He is the creator,
the destroyer,
the bestower and
the knower. (96)

ਚੱਤ੍ਰ ਚੱਕ੍ਰ ਵਰਤੀ ॥
ਚੱਤਰ ਚੱਕ੍ਰ ਭਰਤੀ ॥
ਚੱਤ੍ਰ ਚੱਕ੍ਰ ਪਾਲੇ ॥
ਚੱਤ੍ਰ ਚੱਕ੍ਰ ਕਾਲੇ ॥੯੭॥

cəttr(ʊ) cəkkr(ə) vərti

cəttr(ʊ) cəkkr(ə) pə̀rti

cəttr(ʊ) cəkkr(ə) pale

cəttr(ʊ) cəkkr(ə) kale (97)

Everywhere, in all the four directions
He prevails, sustains, preserves and destroys. (97)

ਚੱਤ੍ਰ ਚੱਕ੍ਰ ਪਾਸੇ ॥
ਚੱਤ੍ਰ ਚੱਕ੍ਰ ਵਾਸੇ ॥
ਚੱਤ੍ਰ ਚੱਕਰ ਮਾਨਜੈ ॥
ਚੱਤ੍ਰ ਚੱਕ੍ਰ ਦਾਨਜੈ ॥੯੮॥

cəttr(ʊ) cəkkr(ə) pase

cəttr(ʊ) cəkkr(ə) vase

cəttr(ʊ) cəkkr(ə) manyɛ

cəttr(ʊ) cəkkr(ə) danyɛ (98)

Everywhere, in all the four
directions
He is intimate,
dwells everywhere.
He is venerated by all and is ever
beneficent. (98)

ਚਾਚਰੀ ਛੰਦ

cacəri chənd

Chaachri chhand

ਨ ਸੱਤ੍ਰੈ ॥
ਨ ਮਿੱਤ੍ਰੈ ॥
ਨ ਭਰਮੰ ॥
ਨ ਭਿੱਤ੍ਰੈ ॥੯੯॥

nə səttrɛ

nə mɪttrɛ

nə pə̀rməm̩

nə pɪ̀ttrɛ (99)

Thou art
beyond enmity.
beyond friendship.
beyond illusion.
beyond delusion.(99)

ਨ ਕਰਮੰ ॥

ਨ ਕਾਏ ॥

ਅਜਨਮੰ ॥

ਅਜਾਏ ॥੧੦੦॥

nə̇ kərməm̩

nə kae

əjənməm̩

əjae (100)

Thou art

beyond deeds.

beyond form.

beyond birth.

not born of a woman. (100)

ਨ ਚਿੱਤ੍ਰੈ ॥
ਨ ਮਿੱਤ੍ਰੈ ॥
ਪਰੇ ਹੈਂ ॥
ਪਵਿੱਤ੍ਰੈ ॥੧੦੧॥

nə cɪttrɛ

nə mɪttrɛ

pəre hɛ̃

pəvɪttrɛ (101)

Thou art
beyond portrayal.
beyond friendship.
the distant one.
the sacred one.(101)

ਪ੍ਰਿਥੀਸੈ ॥
ਅਦੀਸੈ ॥
ਅਦ੍ਰਿੱਸੈ ॥
ਅਕ੍ਰਿੱਸੈ ॥੧੦੨॥

prɪthisɛ

ədisɛ

ədrɪssɛ

əkrɪssɛ (102)

Thou art
the Lord of land.
the prime one.
the invisible one.
the invulnerable one.(102)

ਭਗਵਤੀ ਛੰਦ ॥ ਤ੍ਵਪ੍ਰਸਾਦਿ ਕਥਤੇ ॥

pə̀gvəti chənd tv(ə) prəsad(ɪ) kəthte

Bhaghwati Chhand Described With Thy Grace

ਕਿ ਆਛਿੱਜ ਦੇਸੈ ॥
ਕਿ ਆਭਿੱਜ ਭੇਸੈ ॥
ਕਿ ਆਗੰਜ ਕਰਮੈ ॥
ਕਿ ਆਭੰਜ ਭਰਮੈ ॥੧੦੩॥

ke´ achɪjj desɛ

ke´ apɪ̀jj pèsɛ

ke´ agəñj kərmɛ

ke´ apə̀ñj pə̀rmɛ (103)

Thou art
the dweller of eternal land.
in eternal *bhekh.*
the One whose deeds
are eternal.
the One who destroys
all illusions. (103)

ਕਿ ਆਭਿੱਜ ਲੋਕੈ ॥
ਕਿ ਆਦਿੱਤ ਸੋਕੈ ॥
ਕਿ ਅਵਧੂਤ ਬਰਨੈ ॥
ਕਿ ਬਿਭੂਤ ਕਰਨੈ ॥੧੦੪॥

ke´ apìjj lokɛ

ke´ adɪtt sokɛ

ke´ əvdùt bərnɛ

ke´ bɪbùt kərnɛ (104)

Thou art
the detached one.
brighter than the sun.
the purest one.
the supreme purifier. (104)

ਕਿ ਰਾਜੰ ਪ੍ਰਭਾ ਹੈਂ ॥
ਕਿ ਧਰਮੰ ਧੁਜਾ ਹੈਂ ॥
ਕਿ ਆਸੋਕ ਬਰਨੈ ॥
ਕਿ ਸਰਬਾ ਅਭਰਨੈ ॥੧੦੫॥

ke´ rajəm̦ prə́ba hɛ̃

ke´ tə̀rməm̦ tʊ̀ja hɛ̃

ke´asok bərnɛ

ke´sərba əpə̀rnɛ (105)

Thou art
the glory of kings.
the standard of religion.
the embodiment of serenity.
the source of all
splendor.(105)

ਕਿ ਜਗਤੰ ਕ੍ਰਿਤੀ ਹੈਂ ॥
ਕਿ ਛਤ੍ਰੰ ਛਤ੍ਰੀ ਹੈਂ ॥
ਕਿ ਬ੍ਰਹਮੰ ਸਰੂਪੈ ॥
ਕਿ ਅਨਭਉ ਅਨੂਪੈ ॥੧੦੬॥

ke´jəgtəm̩ krɪti hɛ̃

ke´chətrəm̩ chətri hɛ̃

ke´ brəhməm̩ sərupɛ

ke´ ənpə̀o ənupɛ (106)

Thou art
the creator of the world.
the protector of protectors.
the embodiment of the
the ultimate.
the experience beyond
comparison.(106)

ਕਿ ਆਦਿ ਅਦੇਵ ਹੈਂ॥
ਕਿ ਆਪ ਅਭੇਵ ਹੈਂ ॥
ਕਿ ਚਿਤ੍ਰੰ ਬਿਹੀਨੈ ॥
ਕਿ ਏਕੈ ਅਧੀਨੈ ॥ ੧੦੭॥

ke´ ad(ɪ) ədev hɛ̃

ke´ ap əpèv hɛ̃

ke´ cɪtrəm̩ bɪhinɛ

ke´ ekɛ ədiǹɛ (107)

Thou art
the prime God.
beyond mystery.
beyond portrayal.
Thy own subject. (107)

ਕਿ ਰੋਜ਼ੀ ਰਜ਼ਾਕੈ ॥
ਰਹੀਮੈ ਰਹਾਕੈ ॥
ਕਿ ਪਾਕ ਬਿਐਬ ਹੈਂ ॥
ਕਿ ਗ਼ੈਬੁਲ ਗ਼ੈਬ ਹੈਂ ॥੧੦੮॥

ke´rozi rəzakɛ
rəhime rəhakɛ
ke´pak bɪɛb hɛ̃
ke´gɛbʊl gɛb hɛ̃ (108)

Thou art
the universal sustainer.
the kind liberator.
the purest, the flawless.
the most mysterious. (108)

ਕਿ ਅਫ਼ਵੁਲ ਗੁਨਾਹ ਹੈਂ ॥
ਕਿ ਸਾਹਾਨ ਸਾਹ ਹੈਂ ॥
ਕਿ ਕਾਰਨ ਕੁਨਿੰਦ ਹੈਂ ॥
ਕਿ ਰੋਜ਼ੀ ਦਿਹੰਦ ਹੈਂ ॥੧੦੯॥

ke´ əfvʊl gʊnáhɛ̃

ke´ sahan sáhɛ̃

ke´ karən kʊnɪnd hɛ̃

ke´ rozi dɪhənd hɛ̃ (109)

Thou art
the redeemer of all sins.
the Lord of lords.
the doer of all deeds.
the provider of
livelihood. (109)

ਕਿ ਰਾਜ਼ਕ ਰਹੀਮ ਹੈਂ ॥
ਕਿ ਕਰਮੰ ਕਰੀਮ ਹੈਂ ॥
ਕਿ ਸਰਬੰ ਕਲੀ ਹੈਂ ॥
ਕਿ ਸਰਬੰ ਦਲੀ ਹੈਂ ॥੧੧੦॥

ke´ razək rəhim hɛ̃

ke´ kərməṃ kərim hɛ̃

ke´ sərbəṃ kəli hɛ̃

ke´ sərbəṃ dəli hɛ̃ (110)

Thou art
the generous sustainer.
the compassionate one.
the master of all powers.
the annihilator of all. (110)

ਕਿ ਸਰਬੱਤ੍ਰ ਮਾਨਜੈ ॥
ਕਿ ਸਰਬੱਤ੍ਰ ਦਾਨਜੈ ॥
ਕਿ ਸਰਬੱਤ੍ਰ ਗਉਨੈ ॥
ਕਿ ਸਰਬੱਤ੍ਰ ਭਉਨੈ ॥੧੧੧॥

ke´ sərbəttr(ə) manyɛ

ke´ sərbəttr(ə) danyɛ

ke´ sərbəttr(ə) gɔnɛ

ke´ sərbəttr(ə) pɔ̀nɛ (111)

Thou art
universally venerated.
the most benevolent.
the One who wanders
everywhere.
the One who pervades
every place. (111)

ਕਿ ਸਰਬੱਤ੍ਰ ਦੇਸੈ ॥
ਕਿ ਸਰਬੱਤ੍ਰ ਭੇਸੈ ॥
ਕਿ ਸਰਬੱਤ੍ਰ ਰਾਜੈ ॥
ਕਿ ਸਰਬੱਤ੍ਰ ਸਾਜੈ ॥ ੧੧੨॥

ke′ sərbəttr(ə) desɛ

ke′ sərbəttr(ə) pèsɛ

ke′ sərbəttr(ə) rajɛ

ke′ sərbəttr(ə) sajɛ (112)

Thou art
in every land.
in every *bhekh*.
the universal ruler.
the universal creator.(112)

ਕਿ ਸਰਬੱਤ੍ਰ ਦੀਨੈ ॥
ਕਿ ਸਰਬੱਤ੍ਰ ਲੀਨੈ ॥
ਕਿ ਸਰਬੱਤ੍ਰ ਜਾ ਹੋ ॥
ਕਿ ਸਰਬੱਤ੍ਰ ਭਾ ਹੋ ॥੧੧੩॥

ke´sərbəttr(ə) dinɛ

ke´sərbəttr(ə) linɛ

ke´sərbəttr(ə) ja ho

ke´sərbəttr(ə) pà ho (113)

Thou art
the One who bestows upon all.
the One who takes
away from all.
the One who rules everywhere.
the luster of all luster.(113)

ਕਿ ਸਰਬੱਤ੍ਰ ਦੇਸੈ ॥
ਕਿ ਸਰਬੱਤ੍ਰ ਭੇਸੈ ॥
ਕਿ ਸਰਬੱਤ੍ਰ ਕਾਲੈ ॥
ਕਿ ਸਰਬੱਤ੍ਰ ਪਾਲੈ ॥੧੧੪॥

ke´ sərbəttr(ə) desɛ

ke´ sərbəttr(ə) pèsɛ

ke´ sərbəttr(ə) kalɛ

ke´ sərbəttr(ə) palɛ (114)

Thou art
in all lands.
in every *bhekh.*
in all times.
the preserver of all.(114)

ਕਿ ਸਰਬੱਤ੍ਰ ਹੰਤਾ ॥
ਕਿ ਸਰਬੱਤ੍ਰ ਗੰਤਾ ॥
ਕਿ ਸਰਬੱਤ੍ਰ ਭੇਖੀ ॥
ਕਿ ਸਰਬੱਤ੍ਰ ਪੇਖੀ ॥੧੧੫॥

ke´ sərbəttr(ə) hənta

ke´ sərbəttr(ə) gənta

ke´ sərbəttr(ə) pèkhi

ke´ sərbəttr(ə) pekhi (115)

Thou art
the destroyer of all.
the One who moves everywhere.
the One who is in all appearances.
the observer of all. (115)

ਕਿ ਸਰਬੱਤ੍ਰ ਕਾਜੈ ॥
ਕਿ ਸਰਬੱਤ੍ਰ ਰਾਜੈ ॥
ਕਿ ਸਰਬੱਤ੍ਰ ਸੋਖੈ ॥
ਕਿ ਸਰਬੱਤ੍ਰ ਪੋਖੈ ॥੧੧੬॥

ke´ sərbəttr(ə) kajɛ

ke´ sərbəttr(ə) rajɛ

ke´ sərbəttr(ə) sokhɛ

ke´ sərbəttr(ə) pokhɛ (116)

Thou art
the cause of all actions.
the ruler everywhere.
the destroyer of all.
the protector of all.(116)

ਕਿ ਸਰਬੱਤ੍ਰ ਤ੍ਰਾਣੈ ॥
ਕਿ ਸਰਬੱਤ੍ਰ ਪ੍ਰਾਣੈ ॥
ਕਿ ਸਰਬੱਤ੍ਰ ਦੇਸੈ ॥
ਕਿ ਸਰਬੱਤ੍ਰ ਭੇਸੈ ॥ ੧੧੭॥

ke´ sərbəttr(ə) traṇɛ

ke´ sərbəttr(ə) praṇɛ

ke´ sərbəttr(ə) desɛ

ke´ sərbəttr(ə) pèsɛ (117)

Thou art
the power of all.
the breath of all life.
in all lands.
in every *bhekh*. (117)

ਕਿ ਸਰਬੱਤ੍ਰ ਮਾਨ੍ਯੈ ॥
ਸਦੈਵੰ ਪ੍ਰਧਾਨ੍ਯੈ ॥
ਕਿ ਸਰਬੱਤ੍ਰ ਜਾਪ੍ਯੈ ॥
ਕਿ ਸਰਬੱਤ੍ਰ ਥਾਪ੍ਯੈ ॥੧੧੮॥

ke´ sərbəttr(ə) manyɛ

sədɛvəṃ prədànyɛ

ke´ sərbəttr(ə) japyɛ

ke´ sərbəttr(ə) thapyɛ (118)

Thou art
revered by all.
the eternal lord.
meditated upon by all.
the founder of all.(118)

ਕਿ ਸਰਬੱਤ੍ਰ ਭਾਨੈ ॥
ਕਿ ਸਰਬੱਤ੍ਰ ਮਾਨੈ ॥
ਕਿ ਸਰਬੱਤ੍ਰ ਇੰਦ੍ਰੈ ॥
ਕਿ ਸਰਬੱਤ੍ਰ ਚੰਦ੍ਰੈ ॥੧੧੯॥

ke´ sərbəttr(ə) pànɛ

ke´ sərbəttr(ə) manɛ

ke´ sərbəttr(ə) ɪndrɛ

ke´ sərbəttr(ə) cəndrɛ (119)

Thou art
the light of all suns.
honored by all.
the King of gods.
the moon of all moons.(119)

ਕਿ ਸਰਬੰ ਕਲੀਮੈ ॥
ਕਿ ਪਰਮੰ ਫਹੀਮੈ ॥
ਕਿ ਆਕਲ ਅਲਾਮੈ ॥
ਕਿ ਸਾਹਿਬ ਕਲਾਮੈ ॥੧੨੦॥

ke´ sərbəm̩ kəlimɛ

ke´ pərməm̩ phəhimɛ

ke´ akəl əlamɛ

ke´ sahɪb kəlamɛ (120)

Thou art
the source of all speech.
the wisest one.
the source of all knowledge.
the master of all
expression. (120)

ਕਿ ਹੁਸਨੁਲ ਵਜੂ ਹੈਂ ॥
ਤਮਾਮੁਲ ਰੁਜੂ ਹੈਂ ॥
ਹਮੇਸੁਲ ਸਲਾਮੈ ॥
ਸਲੀਖਤ ਮੁਦਾਮੈ ॥੧੨੧॥

ke´ hʊsnʊl vəju hɛ̃

ke´ təmamʊl rʊju hɛ̃

həmesʊl səlamɛ

səlikhət mʊdamɛ (121)

Thou art
the essence of all beauty.
the center of attraction.
eternally perfect .
eternally fragrant.(121)

ਗਨੀਮੁਲ ਸਿਕਸਤੈ ॥
ਗ਼ਰੀਬੁਲ ਪਰਸਤੈ ॥
ਬਲੰਦੁਲ ਮਕਾਨੈ ॥
ਜਮੀਨੁਲ ਜਮਾਨੈ ॥੧੨੨॥

gənimʊl sɪkəstɛ
gribʊl pərəstɛ
bələndʊl məkanɛ
jəminʊl jəmanɛ (122)

Thou art
the One who crushes
the enemy.
the protector of the poor.
the highest.
omnipresent in heaven
and on earth.(122)

ਤਮੀਜ਼ੁਲ ਤਮਾਮੈ ॥
ਰੁਜੂਅਲ ਨਿਧਾਨੈ ॥
ਹਰੀਫੁਲ ਅਜ਼ੀਮੈ ॥
ਰਜ਼ਾਇਕ ਯਕੀਨੈ ॥੧੨੩॥

təmizʊl təmamɛ
rʊjuəl nɪdànɛ
həriphʊl əzimɛ
rəzaɪk yəkinɛ (123)

Thou art
the rationale of all rationality.
the source of
attractiveness.
the greatest companion.
the surest source of
sustenance.(123)

ਅਨੇਕੁਲ ਤਰੰਗ ਹੈ ॥
ਅਭੇਦ ਹੈਂ ਅਭੰਗ ਹੈਂ ॥
ਅਜ਼ੀਜ਼ੁਲ ਨਿਵਾਜ ਹੈਂ ॥
ਗਨੀਮੁਲ ਖਿਰਾਜ ਹੈ॥੧੨੪॥

ənekʊl tərəṅg hɛ̃
əpèd hɛ̃ əpàṅg hɛ̃
əzizʊl nɪvaj hɛ̃
gənimʊl khɪraj hɛ̃ (124)

Thou art
the One with varied moods.
mysterious and
indestructible one.
the protector of friends.
the chastiser of the enemy. (124)

ਨਿਰੁਕਤ ਸਰੂਪ ਹੈਂ ॥
ਤ੍ਰਿਮੁਕਤਿ ਬਿਭੂਤ ਹੈਂ ॥
ਪ੍ਰਭੁਗਤਿ ਪ੍ਰਭਾ ਹੈਂ ॥
ਸੁਜੁਗਤਿ ਸੁਧਾ ਹੈਂ ॥੧੨੫॥

nɪrʊkt(ə) sərup hɛ̃

trɪmʊkt(ɪ) bɪbùt hɛ̃

prəpʊ̀gt(ɪ) prə́ba hɛ̃

sʊjʊgt(ɪ) sʊ́ḍa hɛ̃ (125)

Thou art
the indescribable form.
the wealth, free from
all the three worldly qualities.
dazzling in glory.
the elixir that
permeates all. (125)

ਸਦੈਵੰ ਸਰੂਪ ਹੈਂ ॥
ਅਭੇਦੀ ਅਨੂਪ ਹੈਂ ॥
ਸਮਸਤੋ ਪਰਾਜ ਹੈਂ ॥
ਸਦਾ ਸਰਬ ਸਾਜ ਹੈਂ ॥੧੨੬॥

sədɛvəm̩ sərup hɛ̃
əpèdi ənup hɛ̃
səməsto praj hɛ̃
səda sərb saj hɛ̃ (126)

Thou art
the embodiment of eternity.
mysterious, incomparable.
the originator of all.
the eternal founder.(126)

ਸਮਸਤੁਲ ਸਲਾਮ ਹੈਂ॥
ਸਦੈਵਲ ਅਕਾਮ ਹੈਂ ॥
ਨ੍ਰਿਬਾਧ ਸਰੂਪ ਹੈਂ ॥
ਅਗਾਧ ਹੈਂ ਅਨੂਪ ਹੈਂ ॥੧੨੭॥

səməstʊl səlam hɛ̃

sədɛvəl əkam hɛ̃

nrɪbád sərup hɛ̃

əgád hɛ̃ ənup hɛ̃ (127)

Thou art
the perserver of all.
ever free from desire.
the eternal form.
unfathomable,
incomparable.(127)

ਓਅੰ ਆਦਿ ਰੂਪੇ ॥
ਅਨਾਦਿ ਸਰੂਪੇ ॥
ਅਨੰਗੀ ਅਨਾਮੇ ॥
ਤ੍ਰਿਭੰਗੀ ਤ੍ਰਿਕਾਮੇ ॥੧੨੮॥

oəm̩ ad(ɪ) rupe
ənad(ɪ) sərupe
ənəṅgi əname
trɪpə̀ṅgi trɪkame (128)

Thou art
the prime form of God,
the form beyond beginning.
indivisible, nameless,
the destroyer of the
three worlds and
the source of all desires. (128)

ਤ੍ਰਿਬਰਗੰ ਤ੍ਰਿਬਾਧੇ ॥
ਅਗੰਜੇ ਅਗਾਧੇ ॥
ਸੁਭੰ ਸਰਬ ਭਾਗੇ ॥
ਸੁ ਸਰਬਾ ਅਨੁਰਾਗੇ ॥੧੨੯।

trɪbərgəm̩ trɪbáde
əgəñje əgáde
sʊ́bəm̩ sərb pàge
sʊ sərba ənʊrage (129)

Thou art
the embodiment of the three virtues, the ruler of the three worlds.
invincible, unfathomable.
auspicious in all regions.
ever loving.(129)

ਤ੍ਰਿਭੁਗਤ ਸਰੂਪ ਹੈਂ ॥
ਅਛਿੱਜ ਹੈਂ ਅਛੂਤ ਹੈਂ ॥
ਕਿ ਨਰਕੰ ਪ੍ਰਣਾਸ ਹੈਂ॥
ਪ੍ਰਿਥੀਉਲ ਪ੍ਰਵਾਸ ਹੈਂ ॥੧੩੦॥

trɪpùgət sərup hɛ̃
əchɪjj hɛ̃ əchut hɛ̃
ke´ nərkəm prəṇas hɛ̃
prɪthiʊl prəvas hɛ̃ (130)

Thou art
the embodiment of joy
of the three worlds.
imperishable, untouchable.
the destroyer of hell.
omnipresent in all lands.(130)

ਨਿਰੁਕਤ ਪ੍ਰਭਾ ਹੈਂ ॥
ਸਦੈਵੰ ਸਦਾ ਹੈਂ॥
ਬਿਭੁਗਤ ਸਰੂਪ ਹੈਂ ॥
ਪ੍ਰਜੁਗਤਿ ਅਨੂਪ ਹੈਂ ॥੧੩੧॥

nɪrʊkt(ə) prə́ba hɛ̃

sədɛvəm̩ səda hɛ̃

bɪpʊ̀gət sərup hɛ̃

prəjʊgt(ɪ) ənup hɛ̃ (131)

Thou art
inexpressible splendor.
the eternal one.
the source of all
enjoyment.
universal yet unique.(131)

ਨਿਰੁਕਤ ਸਦਾ ਹੈਂ ॥
ਬਿਭੁਗਤ ਪ੍ਰਭਾ ਹੈਂ ॥
ਅਨੁਕਤ ਸਰੂਪ ਹੈਂ॥
ਪ੍ਰਜੁਗਤਿ ਅਨੂਪ ਹੈਂ ॥੧੩੨॥

nɪrʊkt(ə) səda hɛ̃

bɪpʊ̀gət prə́ba hɛ̃

ənʊkt(ə) sərup hɛ̃

prəjʊgt(ɪ) ənup hɛ̃ (132)

Thou art
ever indescribable.
the resplendent glory.
the ineffable form.
universal yet unique.(132)

ਚਾਚਰੀ ਛੰਦ ॥

cacəri chənd

Chaachri Chhand

ਅਭੰਗ ਹੈਂ ॥
ਅਨੰਗ ਹੈਂ ॥
ਅਭੇਖ ਹੈਂ ॥
ਅਲੇਖ ਹੈਂ ॥੧੩੩॥

əpə̀ṅg hɛ̃
ənəṅg hɛ̃
əpèkh hɛ̃
əlekh hɛ̃ (133)

Thou art
indestructible.
indivisible.
beyond *bhekh.*
indescribable. (133)

ਅਭਰਮ ਹੈਂ ॥
ਅਕਰਮ ਹੈਂ ॥
ਅਨਾਦਿ ਹੈਂ ॥
ਜੁਗਾਦਿ ਹੈਂ ॥੧੩੪॥

əpərəm hɛ̃

əkərm hɛ̃

ənad(ɪ) hɛ̃

jʊgad(ɪ) hɛ̃ (134)

Thou art
beyond illusions.
beyond deeds.
beyond beginning.
the One who precedes
all aeons. (134)

ਅਜੈ ਹੈਂ ॥
ਅਭੈ ਹੈਂ ॥
ਅਭੂਤ ਹੈਂ ॥
ਅਧੂਤ ਹੈਂ ॥੧੩੫॥

əjɛ hɛ̃

əpɛ̀ hɛ̃

əpùt hɛ̃

ədùt hɛ̃ (135)

Thou art
invincible.
fearless.
beyond elements.
immovable. (135)

ਅਨਾਸ ਹੈਂ ॥
ਉਦਾਸ ਹੈਂ ॥
ਅਧੰਧ ਹੈਂ ॥
ਅਬੰਧ ਹੈਂ ॥੧੩੬॥

ənas hɛ̃

ʊdas hɛ̃

ətə̀nd hɛ̃

əbə́nd hɛ̃ (136)

Thou art
beyond destruction.
indifferent.
beyond vocations.
beyond bonds.(136)

ਅਭਗਤ ਹੈਂ ॥
ਬਿਰਕਤ ਹੈਂ ॥
ਅਨਾਸ ਹੈਂ ॥
ਪ੍ਰਕਾਸ ਹੈਂ॥੧੩੭॥

əpə̀gət hɛ̃

bɪrəkt(ə) hɛ̃

ənas hɛ̃

prəkas hɛ̃ (137)

Thou art
beyond devotion.
beyond attachment.
beyond destruction.
the eternal light. (137)

ਨਿਚਿੰਤ ਹੈਂ ॥
ਸੁਨਿੰਤ ਹੈਂ ॥
ਅਲਿੱਖ ਹੈਂ ॥
ਅਦਿੱਖ ਹੈਂ ॥੧੩੮॥

nɪcɪnt hɛ̃
sʊnɪnt hɛ̃
əlɪkkh hɛ̃
ədɪkkh hɛ̃ (138)

Thou art
beyond anxiety.
beyond passion.
inexpressible.
invisible. (138)

ਅਲੇਖ ਹੈਂ॥
ਅਭੇਖ ਹੈਂ ॥
ਅਢਾਹ ਹੈਂ ॥
ਅਗਾਹ ਹੈਂ ॥੧੩੯॥

əlekh hɛ̃

əpèkh hɛ̃

əṭá hɛ̃

əgá hɛ̃ (139)

Thou art
beyond description.
beyond *bhekh.*
indestructible.
fathomless. (139)

ਅਸੰਭ ਹੈਂ ॥
ਅਗੰਭ ਹੈਂ ॥
ਅਨੀਲ ਹੈਂ ॥
ਅਨਾਦਿ ਹੈਂ ॥੧੪੦॥

əsə́mb hɛ̃
əgə́mb hɛ̃
ənil hɛ̃
ənad(ɪ) hɛ̃ (140)

Thou art
unborn.
inaccessible.
beyond color.
beyond beginning.(140)

ਅਨਿੱਤ ਹੈਂ ॥
ਸੁਨਿੱਤ ਹੈਂ ॥
ਅਜਾਤਿ ਹੈਂ ॥
ਅਜਾਦਿ ਹੈਂ ॥੧੪੧॥

ənɪtt hɛ̃

sʊnɪtt hɛ̃

əjat(ɪ) hɛ̃

əjad(ɪ) hɛ̃ (141)

Thou art
eternal.
ever existent.
beyond birth.
beyond bondage. (141)

ਚਰਪਟ ਛੰਦ ॥ ਤ੍ਵਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

cərpət chənd tv(ə) prəsad(ɪ)

Charpat Chhand With Thy Grace

ਸਰਬੰ ਹੰਤਾ ॥
ਸਰਬੰ ਗੰਤਾ ॥
ਸਰਬੰ ਖਿਆਤਾ ॥
ਸਰਬੰ ਗਿਆਤਾ ॥੧੪੨॥

sərbəṃ hənta

sərbəṃ gənta

sərbəṃ khɪata

sərbəṃ gɪata (142)

Thou art
the destroyer of all.
the One who reaches
everywhere.
renowned everywhere.
all knowing. (142)

ਸਰਬੰ ਹਰਤਾ ॥
ਸਰਬੰ ਕਰਤਾ ॥
ਸਰਬੰ ਪ੍ਰਾਣੰ ॥
ਸਰਬੰ ਤ੍ਰਾਣੰ ॥੧੪੩॥

sərbəṃ hərta
sərbəṃ kərta
sərbəṃ praṇəṃ
sərbəṃ traṇəṃ (143)

Thou art
the annihilator of all.
the creator of all.
the breath of all.
the strength of all. (143)

ਸਰਬੰ ਕਰਮੰ ॥
ਸਰਬੰ ਧਰਮੰ ॥
ਸਰਬੰ ਜੁਗਤਾ ॥
ਸਰਬੰ ਮੁਕਤਾ ॥੧੪੪॥

sərbəm̩ kərməm̩
sərbəm̩ tə̀rməm̩
sərbəm̩ jʊgta
sərbəm̩ mʊkta (144)

Thou art
the doer of all deeds.
the source of all
righteousness.
the source of all order.
the liberator of all. (144)

ਰਸਾਵਲ ਛੰਦ ॥ ਤ੍ਵਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

rəsavəl chənd tv(ə) prəsad(ɪ)

Rasaawal Chhand With Thy Grace

ਨਮੋ ਨਰਕ ਨਾਸੇ ॥
ਸਦੈਵੰ ਪ੍ਰਕਾਸੇ ॥
ਅਨੰਗੰ ਸਰੂਪੇ ॥
ਅਭੰਗੰ ਬਿਭੂਤੇ ॥੧੪੫॥

nəmo nərk nase

sədɛvəṃ prəkase

ənəṅgəṃ sərupe

əpə̀ṅgəṃ bɪbùte(145)

Bow to
the destroyer of the hell.
the ceaseless light.
the embodiment of
indivisibility.
eternal splendor. (145)

ਪ੍ਰਮਾਥੰ ਪ੍ਰਮਾਥੇ ॥
ਸਦਾ ਸਰਬ ਸਾਥੇ ॥
ਅਗਾਧਿ ਸਰੂਪੇ ॥
ਨ੍ਰਿਬਾਧਿ ਬਿਭੂਤੇ ॥੧੪੬॥

prəmathəṃ prəmathe
səda sərb sathe
əgád(ɪ) sərupe
nrɪbád(ɪ) bɪbùte(146)

Thou art
the exterminator of evil.
the eternal companion.
the unfathomable form.
the limitless treasure. (146)

ਅਨੰਗੀ ਅਨਾਮੇ ॥
ਤ੍ਰਿਭੰਗੀ ਤ੍ਰਿਕਾਮੇ ॥
ਨ੍ਰਿਭੰਗੀ ਸਰੂਪੇ ॥
ਸ੍ਰਬੰਗੀ ਅਨੂਪੇ ॥੧੪੭॥

ənəṅgi əname

trɪpəṅgi trɪkame

nrɪpəṅgi sərupe

sərbəṅgi ənupe (147)

Thou art

indivisible, indefinable.
the destroyer of the
three worlds, master of
all desires.
the eternal form.
incomparably perfect.(147)

ਨ ਪੋਤ੍ਰੈ ਨ ਪੁਤ੍ਰੈ ॥
ਨ ਸਤ੍ਰੈ ਨ ਮਿਤ੍ਰੈ ॥
ਨ ਤਾਤੈ ਨ ਮਾਤੈ ॥
ਨ ਜਾਤੈ ਨ ਪਾਤੈ ॥੧੪੮॥

nə potrɛ nə pʊtrɛ

nə sətrɛ nə mɪtrɛ

nə tatɛ nə matɛ

nə jatɛ nə patɛ (148)

Thou hast
neither son nor grandson.
neither friend nor foe.
neither father nor mother.
neither caste nor lineage. (148)

ਨ੍ਰਿਸਾਕੰ ਸਰੀਕ ਹੈਂ ॥
ਅਮਿਤੋ ਅਮੀਕ ਹੈਂ ॥
ਸਦੈਵੰ ਪ੍ਰਭਾ ਹੈਂ ॥
ਅਜੈ ਹੈਂ ਅਜਾ ਹੈਂ ॥੧੪੯॥

nrɪsakəm̩ sərik hɛ̃
əmɪto əmik hɛ̃
sədɛvəm̩ prəba hɛ̃
əjɛ hɛ̃ əja hɛ̃ (149)

Thou art
without kith and kin.
beyond measure,
unsurpassable.
eternal splendor.
invincible, unborn. (149)

ਭਗਵਤੀ ਛੰਦ ॥ ਤ੍ਵਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

pəgvəti chənd tv(ə) prəsad(ɪ)

Bhagwati Chhand With Thy Grace

ਕਿ ਜਾਹਰ ਜਹੂਰ ਹੈਂ ॥
ਕਿ ਹਾਜਰ ਹਜੂਰ ਹੈਂ॥
ਹਮੇਸੁਲ ਸਲਾਮ ਹੈਂ॥
ਸਮਸਤੁਲ ਕਲਾਮ ਹੈਂ ॥੧੫੦॥

ke´ jahər jəhur hɛ̃

ke´ hajər həjur hɛ̃

həmesʊl səlam hɛ̃

səməstʊl kəlam hɛ̃ (150)

Thy manifestation is apparent.
Thou art
omnipresent.
ever existent.
the source of all
expression. (150)

ਕਿ ਸਾਹਿਬ ਦਿਮਾਗ ਹੈਂ ॥
ਕਿ ਹੁਸਨਲ ਚਰਾਗ ਹੈਂ ॥
ਕਿ ਕਾਮਲ ਕਰੀਮ ਹੈਂ ॥
ਕਿ ਰਾਜ਼ਕ ਰਹੀਮ ਹੈਂ ॥੧੫੧॥

ke´ sahɪb dɪmag hɛ̃

ke´ hʊsnəl cərag hɛ̃

ke´ kaməl kərim hɛ̃

ke´ razək rəhim hɛ̃ (151)

Thou art
the Lord of intellect.
the glow of beauty.
the most benevolent.
the kindest provider. (151)

ਕਿ ਰੋਜ਼ੀ ਦਿਹੰਦ ਹੈਂ ॥
ਕਿ ਰਾਜ਼ਕ ਰਹਿੰਦ ਹੈਂ ॥
ਕਰੀਮੁਲ ਕਮਾਲ ਹੈਂ ॥
ਕਿ ਹੁਸਨਲ ਜਮਾਲ ਹੈਂ ॥੧੫੨॥

ke´ rozɪ dɪhənd hɛ̃
ke´ razək rəhɪnd hɛ̃
kerimʊl kəmal hɛ̃
ke´ hʊsnəl jəmal hɛ̃ (152)

Thou art
the provider of livelihood.
the provider of
sustenance and
emancipation.
matchless in Thy generosity.
the splendor of beauty.(152)

ਗਨੀਮੁਲ ਖਿਰਾਜ ਹੈਂ ॥
ਗਰੀਬੁਲ ਨਿਵਾਜ਼ ਹੈਂ ॥
ਹਰੀਫੁਲ ਸਿਕੰਨ ਹੈਂ ॥
ਹਿਰਾਸੁਲ ਫਿਕੰਨ ਹੈਂ ॥੧੫੩॥

gənimʊl khɪraj hɛ̃
gəribʊl nɪvaz hɛ̃
həriphʊl sɪkə̃nn hɛ̃
hɪrasʊl phɪkə̃nn hɛ̃ (153)

Thou art
the punisher of enemy.
the protector of the poor.
the exterminator of enemy.
the conqueror of fear.(153)

ਕਲੰਕੰ ਪ੍ਰਣਾਸ ਹੈਂ ॥
ਸਮਸਤੁਲ ਨਿਵਾਸ ਹੈਂ ॥
ਅਗੰਜੁਲ ਗਨੀਮ ਹੈਂ ॥
ਰਜ਼ਾਇਕ ਰਹੀਮ ਹੈਂ ॥੧੫੪॥

kələṅkəm̩ prəṇas hɛ̃
səməstʊl nɪvas hɛ̃
əgəñjʊl gənim hɛ̃
rəzaɪk rəhim hɛ̃ (154)

Thou art
the eliminator of sins.
omnipresent.
the doom of enemy.
the kindest provider.(154)

ਸਮਸਤੁਲ ਜ਼ੁਬਾਂ ਹੈਂ ॥
ਕਿ ਸਾਹਿਬ ਕਿਰਾਂ ਹੈਂ ॥
ਕਿ ਨਰਕੰ ਪ੍ਰਣਾਸ ਹੈਂ॥
ਬਹਿਸ਼ਤੁਲ ਨਿਵਾਸ ਹੈਂ ॥੧੫੫॥

səməstʊl zʊbã hɛ̃

ke´ sahɪb kɪrã hɛ̃

ke´ nərkəṃ prəṇas hɛ̃

bəhɪṣtʊl nɪvas hɛ̃ (155)

Thou art
the source of all speech.
the auspicious one.
the destroyer of hell.
the dweller of heaven.(155)

ਕਿ ਸਰਬੁਲ ਗਵੰਨ ਹੈਂ ॥
ਹਮੇਸੁਲ ਰਵੰਨ ਹੈਂ ॥
ਤਮਾਮੁਲ ਤਮੀਜ਼ ਹੈਂ ॥
ਸਮਸਤੁਲ ਅਜ਼ੀਜ਼ ਹੈਂ ॥੧੫੬॥

ke´ sərbʊl gəvənn hɛ̃
həmesʊl rəvənn hɛ̃
təmamʊl təmiz hɛ̃
səməstʊl əziz hɛ̃ (156)

Thou art
the One who reaches
everywhere.
ever moving.
the rationale of rationality.
beloved of all. (156)

ਪਰੰ ਪਰਮ ਈਸ ਹੈਂ ॥
ਸਮਸਤੁਲ ਅਦੀਸ ਹੈਂ ॥
ਅਦੇਸੁਲ ਅਲੇਖ ਹੈਂ ॥
ਹਮੇਸੁਲ ਅਭੇਖ ਹੈਂ ॥੧੫੭॥

pərəm̩ pərəm(ə) is hɛ̃
səməstʊl ədis hɛ̃
ədesʊl əlekh hɛ̃
həmesʊl əpèkh hɛ̃ (157)

Thou art
the God of gods.
ever invisible.
beyond place and
description.
ever beyond *bhekh*.(157)

ਜਮੀਨੁਲ ਜਮਾਂ ਹੈਂ ॥
ਅਮੀਕੁਲ ਇਮਾਂ ਹੈਂ ॥
ਕਰੀਮੁਲ ਕਮਾਲ ਹੈਂ ॥
ਕਿ ਜੁਰਅਤ ਜਮਾਲ ਹੈਂ ॥੧੫੮॥

jəminʊl jəmã hɛ̃
əmikʊl ɪma hɛ̃
kərimʊl kəmal hɛ̃
ke´ jʊrəət jəmal hɛ̃ (158)

Thou art
ever present in all spheres.
the profundity of faith.
matchless in Thy
generosity.
the marvel of courage.(158)

ਕਿ ਅਚਲੰ ਪ੍ਰਕਾਸ ਹੈਂ ॥
ਕਿ ਅਮਿਤੋ ਸੁਬਾਸ ਹੈਂ ॥
ਕਿ ਅਜਬ ਸਰੂਪ ਹੈਂ ॥
ਕਿ ਅਮਿਤੋ ਬਿਭੂਤ ਹੈਂ ॥੧੫੯॥

ke´ əcələm̩ prəkas hɛ̃

ke´ əmɪto sʊbas hɛ̃

ke´ əjəb sərup hɛ̃

ke´ əmɪto bɪbùt hɛ̃ (159)

Thou art
the eternal light.
immensely fragrant.
the wondrous form.
the most magnificent one.(159)

ਕਿ ਅਮਿਤੋ ਪਸਾ ਹੈਂ ॥
ਕਿ ਆਤਮ ਪ੍ਰਭਾ ਹੈਂ ॥
ਕਿ ਅਚਲੰ ਅਨੰਗ ਹੈਂ ॥
ਕਿ ਅਮਿਤੋ ਅਭੰਗ ਹੈਂ ॥੧੬੦॥

ke´ əmɪto pəsa hɛ̃

ke´ atəm prə́ba hɛ̃

ke´ əcələṃ enəṅg hɛ̃

ke´ əmɪto əpə̀ṅg hɛ̃ (160)

Thy expanse is beyond
measure.
Thou art
the light of soul.
immovable, indivisible.
eternal, beyond
measure. (160)

ਮਧੁਭਾਰ ਛੰਦ ॥ ਤ੍ਵਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

məˊdʊpàr chənd tv(ə) prəsad(ɪ)

Madhubhaar Chhand With Thy Grace

ਮੁਨਿ ਮਨਿ ਪ੍ਰਨਾਮ ॥
ਗੁਨ ਗਨ ਮੁਦਾਮ ॥
ਅਰਿ ਬਰ ਅਗੰਜ ॥
ਹਰਿ ਨਰ ਪ੍ਰਭੰਜ ॥੧੬੧॥

mʊn(ɪ) mən(ɪ) prənam
gʊn gən mʊdam
ər(ɪ) bər əgəñj
hər(ɪ) nər prəbə̀ñj (161)

O God all saints bow before Thee,
all virtuous ones bow before Thee.
Thou art
invincible for powerful enemies,
the One who overpowers all. (161)

ਅਨ ਗਨ ਪ੍ਰਨਾਮ ॥
ਮੁਨਿ ਮਨਿ ਸਲਾਮ ॥
ਹਰ ਨਰ ਅਖੰਡ ॥
ਬਰ ਨਰ ਅਮੰਡ ॥੧੬੨॥

ən gən prənam
mʊn(ɪ) mən(ɪ) səlam
hər(ɪ) nər əkhəṇḍ
bər nər əməṇḍ (162)

O God innumerable bow
before Thee,
Thou art meditated upon
by all saints.
Thou art the eternal being,
invincible in all spheres.(162)

ਅਨੁਭਵ ਅਨਾਸ ॥
ਮੁਨਿ ਮਨਿ ਪ੍ਰਕਾਸ ॥
ਗੁਨ ਗਨ ਪ੍ਰਨਾਮ ॥
ਜਲ ਥਲ ਮੁਦਾਮ ॥੧੬੩॥

ənʊpə̀v ənas
mʊn(ɪ) mən(ɪ) prəkas
gʊn gən prənam
jəl thəl mʊdam (163)

Thou art the eternal experience.
Thou art the enlightenment of all saints.
O Lord the multitudes of the virtuous ones salute Thee.
Thou art the dweller of all oceans and lands. (163)

ਅਨਛਿੱਜ ਅੰਗ ॥
ਆਸਨ ਅਭੰਗ ॥
ਉਪਮਾ ਅਪਾਰ ॥
ਗਤਿ ਮਿਤਿ ਉਦਾਰ ॥੧੬੪॥

ənchɪjj əṅg
asən əpə̀ṅg
ʊpma əpar
gət(ɪ) mɪt(ɪ) ʊdar (164)

Thy
form is imperishable.
throne is eternal.
glory is boundless .
generosity is beyond
measure. (164)

ਜਲ ਥਲ ਅਮੰਡ ॥
ਦਿਸ ਵਿਸ ਅਭੰਡ ॥
ਜਲ ਥਲ ਮਹੰਤ ॥
ਦਿਸ ਵਿਸ ਬਿਅੰਤ ॥੧੬੫॥

jəl thəl əmənḍ
dɪs vɪs əpə̀nḍ
jəl thəl məhənt
dɪs vɪs bɪənt (165)

Thou art
invincible in all spheres.
beyond condemnation
in all directions.
the master of land and ocean.
endless in all directions.(165)

ਅਨੁਭਵ ਅਨਾਸ ॥
ਧ੍ਰਿਤ ਧਰ ਧੁਰਾਸ ॥
ਆਜਾਨ ਬਾਹੁ ॥
ਏਕੈ ਸਦਾਹੁ ॥੧੬੬॥

ənʊpə̀v ənas
tə̀rɪt tə̀r tʊràs
ajan bah(ʊ)
ekɛ sədah(ʊ) (166)

Thou art
the eternal experience.
the immutable support
of all creation.
long armed with mighty reach.
the eternal and the only
one. (166)

ਓਅੰਕਾਰ ਆਦਿ ॥
ਕਥਨੀ ਅਨਾਦਿ ॥
ਖਲ ਖੰਡ ਖਿਆਲ ॥
ਗੁਰਬਰ ਅਕਾਲ ॥੧੬੭॥

oəṅkar ad(ɪ)
kəthəni ənad(ɪ)
khəl khəṇḍ khɪal
gʊrbər əkal (167)

Thy
primordial sound is onkar.
beginning is indescribable.
thought is sufficient to
destroy all evil.
supremacy is eternal.(167)

ਘਰ ਘਰ ਪ੍ਰਨਾਮ ॥

ਚਿਤ ਚਰਨ ਨਾਮ ॥

ਅਨਛਿੱਜ ਗਾਤ ॥

ਆਜਿਜ ਨ ਬਾਤ॥੧੬੮॥

kə̀r kə̀r prənam

cɪt cərn nam

ənchɪjj gat

ajɪj nə bat (168)

Thou art
worshipped in every home.
contemplated in every heart.
everlasting form.
not dependent on anything. (168)

ਅਨਝੰਝ ਗਾਤ ॥

ਅਨਰੰਜ ਬਾਤ ॥

ਅਨਟੁਟ ਭੰਡਾਰ ॥

ਅਨਠਟ ਅਪਾਰ ॥੧੬੯॥

ənc̀əñj gat

ənrəñj bat

ənṭ ʊṭ pəṇḍar

ənṭhəṭ əpar (169)

Thou art
the indifferent one.
ever without rancor.
inexhaustible treasure.
self-created, infinite. (169)

ਆਡੀਠ ਧਰਮ ॥
ਅਤਿ ਢੀਠ ਕਰਮ ॥
ਅਣਬ੍ਰਣ ਅਨੰਤ॥
ਦਾਤਾ ਮਹੰਤ ॥੧੭੦॥

aḍiṭh tərəm
ət(ɪ) ṭiṭh kərm
əṇbrəṇ ənənt
data məhənt (170)

Thou art
the invisible law.
the unalterable action.
invulnerable, infinite.
the most benevolent.(170)

ਹਰਿਬੋਲਮਨਾ ਛੰਦ ॥ ਤ੍ਵਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

hərɪbolməna chənd tv(ə) prəsad(ɪ)

Harbolmanaa Chhand With Thy Grace

ਕਰੁਣਾਲਯ ਹੈਂ ॥
ਅਰਿ ਘਾਲਯ ਹੈਂ॥
ਖਲ ਖੰਡਨ ਹੈਂ ॥
ਮਹਿ ਮੰਡਨ ਹੈਂ॥੧੭੧॥

kərʊṇalyɛ hɛ̃
ərɪ gàlyɛ hɛ̃
khəl khəṇḍən hɛ̃
məh(ɪ) məṇḍən hɛ̃ (171)

Thou art
the abode of compassion.
the eliminator of enemy.
the annihilator of sinners.
the radiant one. (171)

ਜਗਤੇਸ੍ਵਰ ਹੈਂ ॥
ਪਰਮੇਸ੍ਵਰ ਹੈਂ॥
ਕਲਿ ਕਾਰਣ ਹੈਂ ॥
ਸਰਬ ਉਬਾਰਣ ਹੈਂ ॥੧੭੨॥

jəgtesvər hɛ̃

pərmesvər hɛ̃

kəl(ɪ) karəṇ hɛ̃

sərb ʊbarəṇ hɛ̃ (172)

Thou art
the Lord of all creation.
the greatest God.
the cause of strife.
the savior of all. (172)

ਧ੍ਰਿਤ ਕੇ ਧਰਨ ਹੈਂ॥
ਜਗ ਕੇ ਕਰਨ ਹੈਂ॥
ਮਨ ਮਾਨਯ ਹੈਂ॥
ਜਗ ਜਾਨਯ ਹੈਂ॥੧੭੩॥

trìt ke tàrən hɛ̃

jəg ke kərən hɛ̃

mən manəy hɛ̃

jəg janəy hɛ̃ (173)

Thou art
the axis of the earth.
the creator of the world.
the dweller of mind.
renowned in the whole
world. (173)

ਸਰਬੰ ਭਰ ਹੈਂ ॥
ਸਰਬੰ ਕਰ ਹੈਂ ॥
ਸਰਬ ਪਾਸਯ ਹੈਂ ॥
ਸਰਬ ਨਾਸਯ ਹੈਂ ॥੧੭੪॥

sərbəm̩ pər hɛ̃
sərbəm̩ kər hɛ̃
sərb pasəy hɛ̃
sərb nasəy hɛ̃ (174)

Thou art
the preserver of all.
the creator of all.
omnipresent.
the destroyer of all.(174)

ਕਰੁਣਾਕਰ ਹੈਂ ॥
ਬਿਸੰਭਰ ਹੈਂ॥
ਸਰਬੇਸ੍ਵਰ ਹੈਂ ॥
ਜਗਤੇਸ੍ਵਰ ਹੈਂ ॥੧੭੫॥

kərʊṇakər hɛ̃

bɪsəvəmbər hɛ̃

sərbesvər hɛ̃

jəgtesvər hɛ̃ (175)

Thou art
the fount of compassion.
the preserver of all.
the master of all.
the Lord of the whole
world. (175)

ਬ੍ਰਹਮੰਡਸ ਹੈਂ ॥
ਖਲ ਖੰਡਸ ਹੈਂ ॥
ਪਰ ਤੇ ਪਰ ਹੈਂ ॥
ਕਰੁਣਾ ਕਰ ਹੈਂ ॥੧੭੬॥

brəhməṇḍəs hɛ̃

khəl khəṇḍəs hɛ̃

pər te pər hɛ̃

kərʊṇakər hɛ̃ (176)

Thou art
the soul of the universe.
the exterminator of sinners.
beyond infinity.
the fount of
compassion. (176)

ਅਜਪਾ ਜਪ ਹੈਂ ॥
ਅਥਪਾ ਥਪ ਹੈਂ ॥
ਅਕ੍ਰਿਤਾ ਕ੍ਰਿਤ ਹੈਂ ॥
ਅਮ੍ਰਿਤਾ ਮ੍ਰਿਤ ਹੈਂ ॥੧੭੭॥

əjəpa jəp hɛ̃

əthəpa thəp hɛ̃

əkrɪta krɪt hɛ̃

əmrɪta mrɪt hɛ̃ (177)

Thou art
beyond meditation.
beyond installation.
the uncreated one.
the nectar of nectar.(177)

ਅਮ੍ਰਿਤਾ ਮ੍ਰਿਤ ਹੈਂ ॥
ਕਰੁਣਾ ਕ੍ਰਿਤ ਹੈਂ ॥
ਅਕ੍ਰਿਤਾ ਕ੍ਰਿਤ ਹੈਂ ॥
ਧਰਣੀ ਧ੍ਰਿਤ ਹੈਂ ॥੧੭੮॥

əmrɪta mrɪt hɛ̃

kərʊṇa krɪt hɛ̃

əkrɪta krɪt hɛ̃

tə̀rṇi trɪ̀t hɛ̃ (178)

Thou art
the nectar of nectar.
the embodiment of
compassion.
the uncreated one.
the axis of the earth.(178)

ਅਮਿਤੇਸ੍ਵਰ ਹੈਂ ॥
ਪਰਮੇਸ੍ਵਰ ਹੈਂ ॥
ਅਕ੍ਰਿਤਾ ਕ੍ਰਿਤ ਹੈਂ ॥
ਅਮ੍ਰਿਤਾ ਮ੍ਰਿਤ ਹੈਂ ॥੧੭੯॥

əmɪtesvər hɛ̃

pərmesvər hɛ̃

əkrɪta krɪt hɛ̃

əmrɪta mrɪt hɛ̃ (179)

Thou art
beyond measure.
the greatest God.
the uncreated one.
the nectar of nectar.(179)

ਅਜਬਾ ਕ੍ਰਿਤ ਹੈਂ ॥
ਅਮ੍ਰਿਤਾ ਮ੍ਰਿਤ ਹੈਂ ॥
ਨਰ ਨਾਇਕ ਹੈਂ ॥
ਖਲ ਘਾਇਕ ਹੈਂ ॥੧੮੦॥

əjba krɪt hɛ̃
əmrɪta mrɪt hɛ̃
nər naɪk hɛ̃
khəl kàɪk hɛ̃ (180)

Thou art
the amazing one.
the nectar of nectar.
the most heroic.
the eliminator of
sinners. (180)

ਬਿਸ੍ਵੰਭਰ ਹੈਂ ॥
ਕਰੁਣਾਲਯ ਹੈਂ॥
ਨ੍ਰਿਪ ਨਾਇਕ ਹੈਂ ॥
ਸਰਬ ਪਾਇਕ ਹੈਂ ॥੧੮੧॥

bɪsəvəmbə̀r hɛ̃

kərʊṇaləy hɛ̃

nrɪp naɪk hɛ̃

sərb paɪk hɛ̃ (181)

Thou art
the provider of all.
the abode of
compassion.
the Lord of kings.
the sustainer of all.(181)

ਭਵ ਭੰਜਨ ਹੈਂ ॥
ਅਰਿ ਗੰਜਨ ਹੈਂ ॥
ਰਿਪੁ ਤਾਪਨ ਹੈਂ ॥
ਜਪੁ ਜਾਪਨ ਹੈਂ ॥੧੮੨॥

pə̀v pə̀ñjən hɛ̃
ər(ɪ) gəñjən hɛ̃
rɪp(ʊ) tapən hɛ̃
jəp(ʊ) japən hɛ̃ (182)

Thou art
the liberator of birth cycle.
the vanquisher of enemy.
the tormentor of enemy.
the object of meditation. (182)

ਅਕਲੰ ਕ੍ਰਿਤ ਹੈਂ ॥
ਸਰਬਾ ਕ੍ਰਿਤ ਹੈਂ ॥
ਕਰਤਾ ਕਰ ਹੈਂ ॥
ਹਰਤਾ ਹਰ ਹੈਂ ॥੧੮੩॥

əkləm̩ krɪt hɛ̃

sərba krɪt hɛ̃

kərta kər hɛ̃

hərta hər hɛ̃ (183)

Thou art
beyond blemish.
the creator of all.
the source of all deeds.
the source of all
destruction. (183)

ਪਰਮਾਤਮ ਹੈਂ ॥
ਸਰਬ ਆਤਮ ਹੈਂ ॥
ਆਤਮ ਬਸ ਹੈਂ ॥
ਜਸ ਕੇ ਜਸ ਹੈਂ ॥੧੮੪॥

pərmatəm hɛ̃

sərb atəm hɛ̃

atəm bəs hɛ̃

jəs ke jəs hɛ̃ (184)

Thou art
the prime soul.
the soul of the universe.
self-controlled.
the glory of glories.(184)

ਭੁਜੰਗ ਪ੍ਰਯਾਤ ਛੰਦ ॥

pʊ̀jəṅg prəyat chənd

Bhujang Prayaat Chhand

ਨਮੋ ਸੂਰਜ ਸੂਰਜੇ
ਨਮੋ ਚੰਦ੍ਰ ਚੰਦ੍ਰੇ ॥
ਨਮੋ ਰਾਜ ਰਾਜੇ
ਨਮੋ ਇੰਦ੍ਰ ਇੰਦ੍ਰੇ ॥

nəmo surəj surje

nəmo chəndr(ə) chəndre

nəmo raj raje

nəmo ɪndr(ə) ɪndre

Bow to
the sun of suns,
the moon of moons.
the king of kings,
Indra of Indras.

ਨਮੋ ਅੰਧਕਾਰੇ
ਨਮੋ ਤੇਜ ਤੇਜੇ ॥
ਨਮੋ ਬ੍ਰਿੰਦ ਬ੍ਰਿੰਦੇ
ਨਮੋ ਬੀਜ ਬੀਜੇ ॥੧੮੫।

nəmo ə́ndkare

nəmo tej teje

nəmo brɪnd brɪnde

nəmo bij bije (185)

Bow to
the darkness,
the brightness of the bright.
the most huge,
the seed of seeds.(185)

ਨਮੋ ਰਾਜਸੰ ਤਾਮਸੰ
ਸਾਂਤ ਰੂਪੇ ॥
ਨਮੋ ਪਰਮ ਤੱਤੰ
ਅਤੱਤੰ ਸਰੂਪੇ ॥

nəmo rajəsəm̩ taməsəm̩

sant rupe

nəmo pərəm(ə) təttəm̩

ətəttəm̩ sərupe

Bow to
the serene embodiment
of the three virtues.
the prime element,
beyond elements.

ਨਮੋ ਜੋਗ ਜੋਗੇ
ਨਮੋ ਗਿਆਨ ਗਿਆਨੇ ॥
ਨਮੋ ਮੰਤ੍ਰ ਮੰਤ੍ਰੇ
ਨਮੋ ਧਿਆਨ ਧਿਆਨੇ ॥੧੮੬॥

nəmo jog joge

nəmo gɪan gɪane

nəmo məntr(ə) məntre

nəmo tɪàn tɪàne (186)

Bow to
the supreme ascetic,
the reservoir of knowledge.
the *mantra* of *mantras*,
the essence of
meditation. (186)

ਨਮੋ ਜੁੱਧ ਜੁੱਧੇ
ਨਮੋ ਗਿਆਨ ਗਿਆਨੇ ॥
ਨਮੋ ਭੋਜ ਭੋਜੇ
ਨਮੋ ਪਾਨ ਪਾਨੇ ॥

nəmo júdd júdde
nəmo gɪan gɪane
nəmo pòj pòje
nəmo pan pane

Bow to
the warrior of warriors,
the reservoir of
knowledge.
the essence of all food,
the essence of all liquids.

ਨਮੋ ਕਲਹ ਕਰਤਾ
ਨਮੋ ਸਾਂਤ ਰੂਪੇ ॥
ਨਮੋ ਇੰਦ੍ਰ ਇੰਦ੍ਰੇ
ਅਨਾਦੰ ਬਿਭੂਤੇ ॥੧੮੭॥

nəmo kəlɛ́ kərta
nəmo sant rupe
nəmo ɪndr(ə) ɪndre
ənadəṃ bɪbùte (187)

Bow to
the Lord of conflict,
the embodiment of peace.
Indra of Indras,
the eternal glory. (187)

ਕਲੰਕਾਰ ਰੂਪੇ
ਅਲੰਕਾਰ ਅਲੰਕੇ ॥
ਨਮੋ ਆਸ ਆਸੇ
ਨਮੋ ਬਾਂਕ ਬੰਕੇ ॥

kələṅkar rupe
ələṅkar ələṅke
nəmo as ase
nəmo baṅk bəṅke

Thou art the source of arts, the source of ornamentation.
Bow to the hope of hopes, the most handsome.

ਅਭੰਗੀ ਸਰੂਪੇ
ਅਨੰਗੀ ਅਨਾਮੇ ॥
ਤ੍ਰਿਭੰਗੀ ਤ੍ਰਿਕਾਲੇ
ਅਨੰਗੀ ਅਕਾਮੇ ॥੧੮੮॥

əpə̀ṅgi sərupe
ənəṅgi ənаme
trɪpə̀ṅgi trɪkale
ənəṅgi (188)

Thou art the eternal form,
the indivisible and
indefinable One.
Thou art the destroyer of
the three worlds,
the Lord of the three times,
the indivisible,
the One beyond desire.(188)

ਏਕ ਅਛਰੀ ਛੰਦ ॥

ek əcchri chənd

Ek Achhri Chhand

ਅਜੈ ॥
ਅਲੈ ॥
ਅਭੈ ॥
ਅਬੈ ॥੧੮੯॥

əjɛ

əlɛ

əpɛ̀

əbɛ (189)

Thou art
invincible.
imperishable.
fearless.
eternal. (189)

ਅਭੂ ॥

ਅਜੂ ॥

ਅਨਾਸ ॥

ਅਕਾਸ ॥੧੯੦॥

əpù

əju

ənas

əkas (190)

Thou art
beyond birth.
unborn.
indestructible.
omnipresent. (190)

ਅਗੰਜ ॥

ਅਭੰਜ ॥

ਅਲੱਖ ॥

ਅਭੱਖ ॥੧੯੧॥

əgəñj

əpə̀ñj

ələkkh

əpə̀kkh (191)

Thou art

invincible.

indestructible.

invisible.

beyond sustenance. (191)

ਅਕਾਲ ॥
ਦਿਆਲ ॥
ਅਲੇਖ॥
ਅਭੇਖ ॥੧੯੨॥

əkal

dɪal

əlekh

əpèkh (192)

Thou art
timeless.
the kind one.
inexpressible.
beyond *bhekh*. (192)

ਅਨਾਮ ॥

ਅਕਾਮ ॥

ਅਗਾਹ ॥

ਅਢਾਹ ॥੧੯੩॥

ənam

əkam

əgá

əṭá (193)

Thou art
beyond name.
beyond desire.
fathomless.
indestructible. (193)

ਅਨਾਥੇ ॥

ਪ੍ਰਮਾਥੇ ॥

ਅਜੋਨੀ ॥

ਅਮੋਨੀ ॥੧੯੪॥

ənathe

prəmathe

əjoni

əmoni (194)

Thou art

Thy own master.

the destroyer.

beyond birth.

beyond silence. (194)

ਨ ਰਾਗੇ ॥
ਨ ਰੰਗੇ ॥
ਨ ਰੂਪੇ ॥
ਨ ਰੇਖੇ ॥੧੯੫॥

nə rage

nə rəṅge

nə rupe

nə rekhe (195)

Thou art
beyond yearning.
beyond hues.
beyond form.
beyond shape. (195)

ਅਕਰਮੰ ॥

ਅਭਰਮੰ ॥

ਅਗੰਜੇ ॥

ਅਲੇਖੇ ॥੧੯੬ ॥

əkərməṃ

əpə̀rməṃ

əgəñje

əlekhe (196)

Thou art
beyond deeds.
beyond illusions.
beyond defeat.
beyond description. (196)

ਭੁਜੰਗ ਪ੍ਰਯਾਤ ਛੰਦ ॥

pʊjəṅg prəyat chənd

Bhujang Prayaat Chhand

ਨਮਸਤੁਲ ਪ੍ਰਣਾਮੇ
ਸਮਸਤੁਲ ਪ੍ਰਣਾਸੇ ॥
ਅਗੰਜੁਲ ਅਨਾਮੇ
ਸਮਸਤੁਲ ਨਿਵਾਸੇ ॥

nəməstʊl prəṇame
səməstʊl prəṇase
əgəñjʊl əname
səməstʊl nɪvase

Bow to
the destroyer of all.
the invincible, nameless
and omnipresent.

ਨ੍ਰਿਕਾਮੰ ਬਿਭੂਤੇ
ਸਮਸਤੁਲ ਸਰੂਪੇ ॥
ਕੁਕਰਮੰ ਪ੍ਰਣਾਸੀ
ਸੁਧਰਮੰ ਬਿਭੂਤੇ ॥੧੯੭॥

nrɪkaməṃ bɪbùte
səməstʊl sərupe
kʊkərməṃ prəṇasi
sʊtə̀rməṃ bɪbùte (197)

Bow to
the wealth of purity,
the universal form.
the destroyer of sins,
the wealth of supreme
religion. (197)

ਸਦਾ ਸੱਚਿਦਾਨੰਦ
ਸੱਤ੍ਰੰ ਪ੍ਰਣਾਸੀ ॥
ਕਰੀਮੁਲ ਕੁਨਿੰਦਾ
ਸਮਸਤੁਲ ਨਿਵਾਸੀ ॥

səda səccɪdanənd
sətrəṃ prəṇasi
kərimʊl kʊnɪnda
səməstʊl nɪvasi

Thou art
the eternal truth, the
destroyer of enemy.
the most benevolent,
omnipresent.

ਅਜਾਇਬ ਬਿਭੂਤੇ ॥
ਗਜਾਇਬ ਗਨੀਮੇ ॥
ਹਰੀਅੰ ਕਰੀਅੰ
ਕਰੀਮੁਲ ਰਹੀਮੇ ॥੧੯੮॥

əjaɪb bɪbùte

gəjaɪb gənime

həriəṃ kəriəṃ

kərimʊl rəhime (198)

Thou art
the wondrous form,
the devastator of enemy.
the destroyer,
the creator,
the most kind-hearted.(198)

ਚੱਤ੍ਰ ਚੱਕ੍ਰ ਵਰਤੀ
ਚੱਤ੍ਰ ਚੱਕ੍ਰ ਭੁਗਤੇ ॥
ਸੁਯੰਭਵ ਸੁਭੰ
ਸਰਬ ਦਾ ਸਰਬ ਜੁਗਤੇ ॥

cəttr(ə) cəkkr(ə) vərti

cəttr(ə) cəkkr(ə) pʊ̀gte

sʊyəm̩bə̀v sʊ́bəm̩

sərb da sərb jʊgte

Thou art
the One who moves in
all four directions,
the reveler in all
four directions.
self-created,
the splendid one,
the source of all order.

ਦੁਕਾਲੰ ਪ੍ਰਣਾਸੀ
ਦਿਆਲੰ ਸਰੂਪੇ ॥
ਸਦਾ ਅੰਗ ਸੰਗੇ
ਅਭੰਗੰ ਬਿਭੂਤੇ ॥੧੯੯॥

dukaləm prəṇasi
dɪaləm̥ sərupe
səda əṅg səṅge
əpə̀ṅgəm̥ bɪbùte (199)

Thou art
the destroyer of bad times,
the kindness incarnate.
the eternal companion,
the eternal wealth.(199)